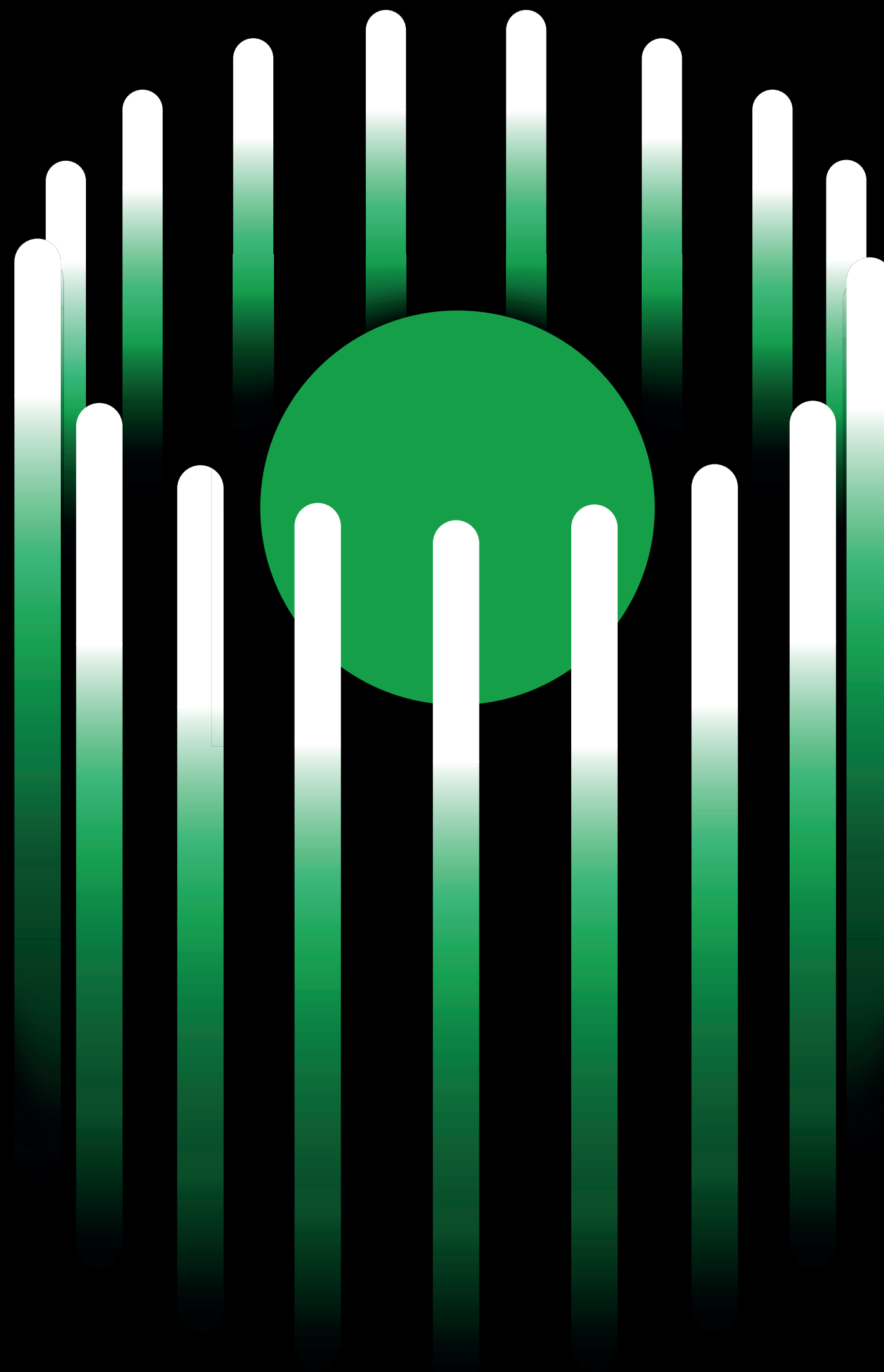


Lubelski
Festiwal
Filmowy

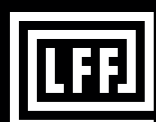
Lublin
Film
Festival

17-25.11.2023
Lublin



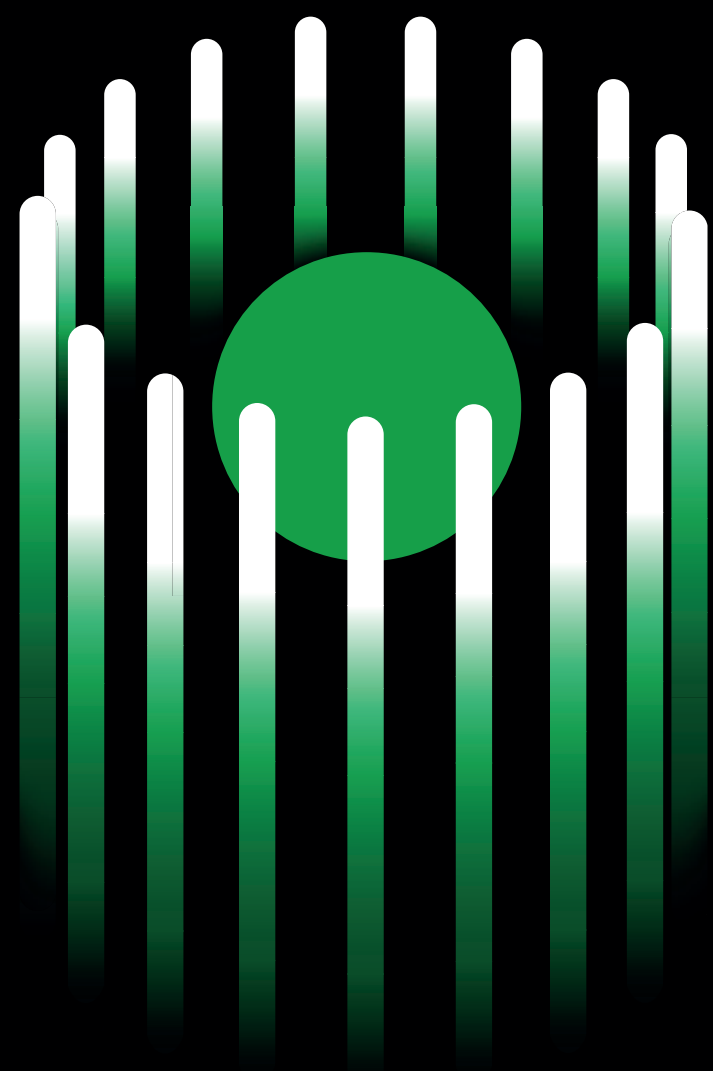
CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

LFF.LUBLIN.PL
FB.COM/LUBLINFILMFESTIVAL



17

Lubelski Festiwal Filmowy



CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

Na początku możesz poczuć konsternację. LFF to największy festiwal filmowy w mieście i jeden z największych w regionie, a to niesie za sobą zarówno korzyści, jak i komplikacje. Pracujemy przez cały rok, żeby przygotować wydarzenie umożliwiające możliwie jak najszerszy i różnorodny kontakt z kinem. Myślimy przede wszystkim o naszej widowni, dlatego w odpowiedzi na jej sugestie, postaramy się wyjaśnić Ci zawartość programu.

Festiwal składa się z kilku głównych elementów. Jednym z nich są konkursy. Organizujemy ich 8. Przez lata wypracowaliśmy unikalną formułę, która pozwoli Ci wybrać interesujące Cię obszary już po przeczytaniu samej nazwy. Niektóre konkursy są na tyle rozbudowane, że uwzględniając możliwości percepcyjne przeciętnej osoby podzieliliśmy pokazy na kilka części. W harmonogramie oznaczyliśmy je kolorem zielonym. Te konkursy przeznaczone są dla filmów krótkometrażowych, czyli nie dłuższych niż 30 minut. Szczególnym przypadkiem jest Fokus: Storytelling, w którym biorą udział produkcje o czasie trwania przekraczającym 40 minut. Tutaj większość tytułów to filmy pełnometrażowe, więc pokazujemy je po jednym każdego dnia. Oznaczyliśmy je kolorem czerwonym. Zapewne widzisz, że pokazy filmów pokrywają się czasowo. Niestety bogactwo programu nie daje nam innej możliwości. W przeciwnym razie musielibyśmy wyświetlać filmy od rana, a chcemy umożliwić ich obejrzenie jak największej liczbie osób, również tym pracującym lub studiującym, które nie mogą wziąć urlopu. Zapoznaj się z opisami poszczególnych produkcji i wybierz te, które Cię zainteresują. Pamiętaj, że pokazy filmów konkursowych są płatne. Jeżeli masz zamiar obejrzeć więcej tytułów polecamy zakup karnetu, który da Ci swobodę podejmowania decyzji w zależności od Twojego czasu, preferencji czy humoru.

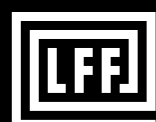
Dobrze, ale przecież w harmonogramie jest więcej kolorów. Tylko część z prezentowanych na festiwalu filmów bierze udział w konkursach jurorskich. Wiele shortów wyświetlamy w pokazach tematycznych. W tym roku jest ich aż 17.

Oznaczyliśmy je kolorem niebieskim. Czy te filmy są gorsze i nie zasługują na uwagę? Wręcz przeciwnie. Przydzielając tytuły do konkursów i pokazów tematycznych kierujemy się subiektywnymi kryteriami opartymi o wiedzę, doświadczenie i znajomość kontekstu. Na zielono i czerwono oznaczamy produkcje, które naszym zdaniem zasługują na szczególne uznanie, co nie oznacza, że te z pokazów oznaczonych niebieskim kolorem nie są interesujące i wartościowe. Wyselekcjonowaliśmy je z 2030 zgłoszeń z całego świata, więc już sam fakt włączenia ich do programu świadczy o wyjątkowości. Co więcej, zakładamy, że Twój gust może różnić się od naszego. Dlatego widownia może głosować na każdy film, który przeszedł selekcję i prezentowany jest na festiwalu. Wchodzisz więc w skład jury publiczności, a Twój głos może zdecydować o nagrodzie dla produkcji, którą uważasz za szczególnie wartościową. Autorzy i autorki zawsze podkreślają, że uznanie widowni jest dla nich bezcenne.

W programie znajdziesz jeszcze kategorię pokazów specjalnych. To filmy, które wybraliśmy w związku z jakąś konkretną okazją. Na ogół są to nieco starsze produkcje, które chcemy przypomnieć naszej widowni. Oznaczyliśmy je kolorem żółtym. Warsztaty i wydarzenia towarzyszące nie wiążą się z pokazami filmów i oznaczyliśmy je odpowiednio kolorem pomarańczowym i fioletowym. Dzięki wsparciu naszych partnerów możemy udostępnić je publiczności za darmo, podobnie jak pokazy specjalne i pokazy tematyczne.

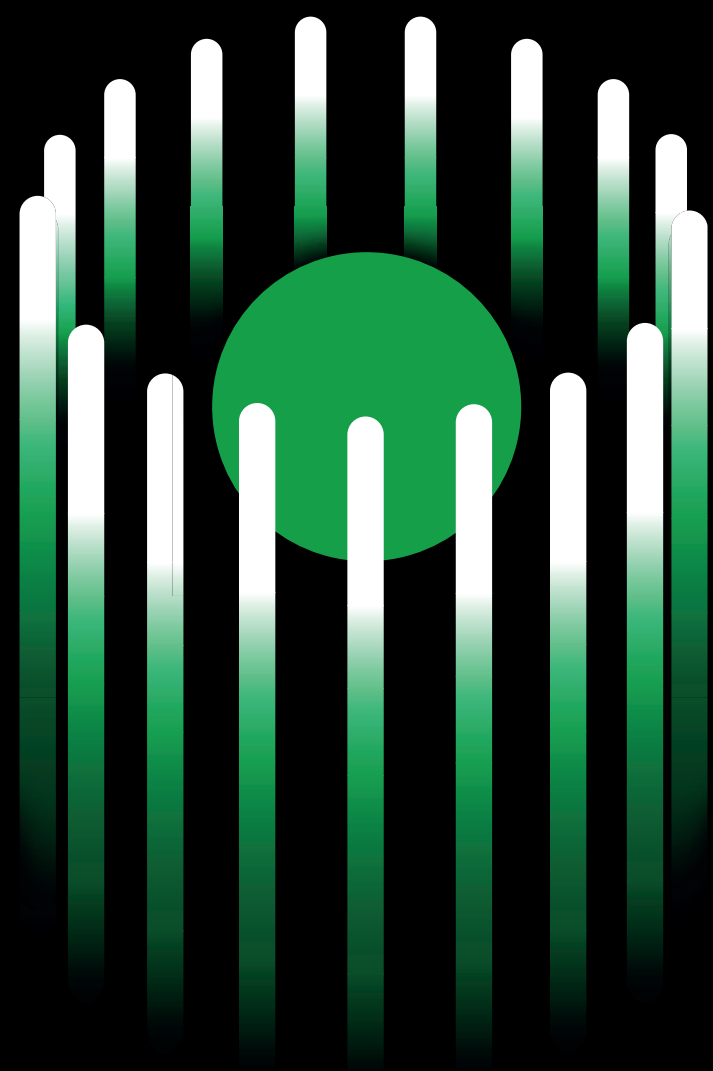
Mamy nadzieję, że udało nam się wyjaśnić Ci strukturę festiwalu. Pamiętaj, że w razie wątpliwości możesz się z nami skontaktować mailowo lub poprosić o pomoc kogoś na miejscu (organizatorzy/organizatorki i wolontariusze/wolontariuszki noszą stosowne identyfikatory). Mamy nadzieję, że przeżyjesz podczas festiwalu wiele wspaniałych chwil.

Baw się dobrze!



17

Lublin Film Festival



CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

At first you may feel dismayed. LFF is the largest film festival in the city and one of the largest in the region, but that brings both benefits and complications. We work all year to prepare an event that will allow the widest and most versatile contact with cinema possible. We think primarily about our audience, so in response to their suggestions, we will try to explain to you the complexity of the program.

The festival consists of several main elements. One of them are competitions. There will be 8 of them. Over the years, we have developed a unique formula that will allow you to select the areas you are interested in just by reading the name. Some competitions are so extensive that we divided them into several parts, taking into consideration the perceptive capabilities of an average person. We have marked them in green in the program. These competitions are intended for short films, i.e. no longer than 30 minutes. An exception is Focus: Storytelling, which involves productions with a duration exceeding 40 minutes. Here, most of the titles are full-length films, so we will show only one of them each day. We have marked them in red. You probably see that the movie screenings overlap in time. Unfortunately, the richness of the program does not give us any other option. Otherwise, we would have to show the films in the morning, and we want to make them available to as many people as possible, including those working or studying who cannot take the time off. Read the descriptions of individual productions and choose those that interest you the most. Please remember that competition films screenings are ticketed. If you intend to watch many shows, we recommend purchasing a pass, which will give you the freedom to make decisions depending on your time, preferences or mood.

Okay, but there are more colours in the program. Only some of the films presented at the festival take part in the jury competitions. We also show many short films in

thematic screenings. This year there are 17 of them. We have marked them in blue. Are these movies worse and don't deserve your attention? On the contrary. When assigning the competition titles and thematic screenings, we are guided by subjective criteria based on knowledge, experience and context. In green and red, we have marked productions that deserve special recognition. However, it does not mean that the shows marked in blue are not interesting and valuable. We selected them from 2030 applications from all around the world, so the very fact of including them in the program proves their uniqueness. Moreover, we assume that your taste may differ from ours. Therefore, the audience can vote for every film that has been selected and is shown at the festival. That means you are a part of the audience jury and your vote can decide on the award for the production that you consider particularly valuable. Authors always emphasise that the audience's appreciation is priceless to them.

The program also includes a special screenings category. These are films that we have chosen for a specific occasion. Generally, these are slightly older productions that we want to remind our audience of. We have marked them in yellow. Workshops and accompanying events do not involve film screenings and we have marked them in orange and purple, respectively. Thanks to the support of our partners, we can make them available to the public for free, as well as special and thematic screenings.

We hope that we have managed to explain the structure of the festival to you. Remember that if you have any doubts, you can contact us by e-mail or ask someone on site for help (organisers and volunteers wear ID badges). We hope that you will experience many wonderful moments during the festival.

Have fun!



17

Lubelski Festiwal Filmowy

- KONKURS KRÓTKOMETRAŻOWY
- KONKURS PEŁNOMETRAŻOWY
- POKAZY TEMATYCZNE KRÓTKIEGO METRAŻU
- POKAZY SPECJALNE
- WARSZTATY
- IMPREZY TOWARZYSZĄCE

Miejsca wydarzeń festiwalowych:

Centrum Kultury w Lublinie, ul. Peowiaków 12:

Sala widowiskowa (parter)

Kino CK (1 p.)

Piwnice CK (poziom -1)

Klub festiwalowy: Kawiarnia Centralna (parter)

Bilety:

Wydarzenia płatne zostały oznaczone symbolem biletu przy nazwie.

Pokazy filmów krótkometrażowych z konkursów Fokus (z wyłączeniem Fokus: Dzieci) – 10 zł/pokaz

Pokazy filmów z konkursu Fokus: Storytelling – 12 zł/pokaz

Karnet na wszystkie płatne pokazy filmów pełno i krótkometrażowych – 50 zł

POZOSTAŁE POKAZY I WYDARZENIA SĄ BEZPŁATNE.

PIĄTEK 17/11

SALA WIDOWISKOWA
17:00-18:10 PRACA 1h 04min
18:30-19:45 FOKUS: TEMAT CZ. 1 1h 14min
20:00-21:45 UKRAINA: DOKUMENT 1h 45min
KINO CK
19:00-21:05 WARCHLAK 39min
BEZDZIETNA WIOSKA 1h 22min

SOBOTA 18/11

SALA WIDOWISKOWA
13:00-14:50 MŁODOŚĆ VS ŚWIAT 1h 48min
15:00-16:25 RODZICE 1h 21min
17:00-18:15 FOKUS: POMYŚL, CZ. 1 1h 12min
18:30-20:15 FOKUS: EMOCJE CZ. 1 1h 42min
20:20-21:35 FOKUS: TEMAT CZ. 2 1h 12min
KINO CK
14:00-15:40 VERSUS: FREDRO ZEMSTA (1957) 1h 33min
15:45-17:25 VERSUS: FREDRO ZEMSTA (2002) 1h 40min
17:25-18:00 VS FREDRO: DYSKUSJA
19:00-20:40 ROVING WOMAN 1h 36min
PIWNICE CK
11:00-12:00 INVISIBLE ANIMALS
17:00-18:30 FILMOWA DYSKOTEKA

NIEDZIELA 19/11

SALA WIDOWISKOWA
13:00-14:15 OJCOWIE I CÓRKI 1h 12min
14:30-16:05 SYSTEM/OPÓR 1h 34min
16:10-17:10 THIS IS SHORT 1h
17:30-19:20 FOKUS: EMOCJE CZ. 2 1h 46min
19:30-20:50 CHŁOPAKI/BRACHOLE 1h 17min
KINO CK
15:30-18:30 MŁODZI RZĄDZĄ: PSYCHEGRAPHICO
19:00-20:30 EGZAMIN 1h 29min

PONIEDZIAŁEK 20/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30-19:10 ANIMOWANY ŚWIAT 1h 40min
19:20-20:55 DUETY 1h 31min
KINO CK
19:00-20:45 ZIMOWY BLUES 1h 43min

WTOREK 21/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30-19:20 MATKI 1h 46min
19:30-21:00 KULTUROWE KONTEKSTY 1h 26min
KINO CK
19:00-20:40 KLONDIKE 1h 40min
PIWNICE CK
21:00-22:00 IMPROV GRUPY OŁ MAJ GAD

ŚRODA 22/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30-19:00 ŚWIAT KOBIET 1h 28min
19:10-20:35 ZOOM NA MIGRACJE 1h 22min
KINO CK
19:00-20:40 CHLEB I SÓL 1h 40min

CZWARTEK 23/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30-19:20 FOKUS: DOKUMENT 1h 48min
20:00-21:40 FOKUS: ANIMACJA 1h 39min
KINO CK
10:00-11:30 HISTORIA W KINIE\HISTORIA KINA: WALERIAN BOROWCZYK, WYKŁAD PIOTRA KARDASA
16:00-17:30 LUBLIN MEDIA MEETINGS: CO PO ESM? PANEL DYSKUSYJNY
19:00-20:30 DWOJE PIERWSZYCH 1h 23min

PIĄTEK 24/11

SALA WIDOWISKOWA
17:30-18:45 FOKUS: TEMAT CZ. 3 1h 14min
19:00-20:10 FOKUS: POMYŚL CZ. 2 1h 10min
20:20-21:45 UKRAINA: FABULARNE 1h 25min
KINO CK
17:00-19:00 HISTORIA W KINIE\HISTORIA KINA: WALERIAN BOROWCZYK. PROJEKCJA FILMU LOVE EXPRESS 1h 12min Q&A Z KUBĄ MIKURDĄ
19:30-21:30 GÓRSKA CEBULA 1h 30min
PIWNICE CK
22:00-23:30 PUB QUIZ

SOBOTA 25/11

SALA WIDOWISKOWA
20:00-21:30 NIE-GALA
KINO CK
10:00-11:00 FOKUS: DZIECI 4+
11:30-13:00 FOKUS: DZIECI 7+
14:00-15:25 KOBIETA VS SYSTEM 1h 24min
15:30-16:55 NIELATWE ZWIĄZKI 1h 23min
17:00-18:40 FOKUS: EKSPERYMENT 1h 34min



17
Lublin
Film
Festival

- SHORT FILMS COMPETITION
- FEATURE FILMS COMPETITION
- THEMATIC BLOCK OF SHORTS
- SPECIAL SCREENINGS
- WORKSHOPS
- ACCOMPANYING EVENTS

Festival venues:

- Centre for Culture in Lublin, 12 Peowiakow St.:
- Main Performance Room (ground floor)
- Cinema (first floor)
- The Centre for Culture basements (level -1)
- Festival Club: Cafe Centralna (ground floor)

Tickets:

- Charged events are marked with a ticket symbol.
- Short films competition - 10 PLN per screening
- Focus: Storytelling competition - 12 PLN per screening
- All short and feature films screenings pass - 50 PLN
- ALL OTHER SCREENINGS AND EVENTS ARE FREE.

FRIDAY 17/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:00-18:10	WORK 1h 04min
18:30-19:45	FOCUS: THEME PT. 1 1h 14min
20:00-21:45	UKRAINE: DOCUMENTARY 1h 45min
CINEMA	
19:00-21:05	YOUNG WILD BOAR 39min
	A CHILDLESS VILLAGE 1h 22min

SATURDAY 18/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
13:00-14:50	YOUTH VS. THE WORLD 1h 48min
15:00-16:25	PARENTS 1h 21min
17:00-18:15	FOCUS: IDEA PT 1 1h 12min
18:30-20:15	FOCUS: EMOTIONS PT. 1 1h 42min
20:20-21:35	FOCUS: THEME PT. 2 1h 12min
CINEMA	
14:00-15:40	VERSUS: FREDRO THE REVENGE (1957) 1h 33min
15:45-17:25	VERSUS: FREDRO THE REVENGE (2002) 1h 40min
17:25-18:00	VS FREDRO: DISCUSSION
19:00-20:40	ROVING WOMAN 1h 36min
BASEMENTS	
11:00-12:00	INVISIBLE ANIMALS
17:00-18:30	FILM DISCO FOR FAMILIES

SUNDAY 19/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
13:00-14:15	FATHERS AND DAUGHTERS 1h 12min
14:30-16:05	THE SYSTEM/RESISTANCE 1h34min
16:10-17:10	THIS IS SHORT 1h
17:30-19:20	FOCUS: EMOTIONS 2 1h 46min
19:30-20:50	BOYS/BROS 1h 17min
CINEMA	
15:30-18:30	YOUTH RULES: PSYCHEGRAPHICO
19:00-20:30	THE EXAM 1h 29min

MONDAY 20/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-19:10	ANIMATED WORLD 1h 40min
19:20-20:55	DUETS 1h 31min
CINEMA	
19:00-20:45	WINTER BLUES 1h 43min

TUESDAY 21/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-19:20	MOTHERS 1h 46min
19:30-21:00	CULTURAL BACKGROUNDS 1h 26min
CINEMA	
19:00-20:40	KLONDIKE 1h 40min
BASEMENTS	
21:00-22:00	IMPROV

WEDNESDAY 22/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-19:00	THIS IS THE WOMEN’S WORLD 1h 28min
19:10-20:35	ZOOM IN ON MIGRATIONS 1h 22min
CINEMA	
19:00-20:40	BREAD AND SALT, 1h 40min

THURSDAY 23/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-19:20	FOCUS: DOCUMENTARY 1h 48min
20:00-21:40	FOCUS: ANIMATION 1h 39min
CINEMA	
10:00-11:30	PIOTR KARDAS LECTURE ABOUT WALERIAN BOROWCZYK
16:00-17:30	LUBLIN MEDIA MEETINGS: WHAT’S NEXT AFTER EYC DISCUSSION
19:00-20:30	THE FIRST TWO 1h 23min

FRIDAY 24/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
17:30-18:45	FOCUS: THEME PT. 3 1h 14min
19:00-20:10	FOCUS: IDEA PT. 2 1h 10min
20:20-21:45	UKRAINE: PLOTLINE 1h 25min
CINEMA	
17:00-19:00	LOVE EXPRESS 1h 12min
	Q&A WITH KUBA MIKURDA
19:30-21:30	MOUNTAIN ONION 1h 30min
BASEMENTS	
22:00-23:30	PUB QUIZ

SATURDAY 25/11

MAIN PERFORMANCE ROOM	
20:00-21:30	NON-GALA
CINEMA	
10:00-11:00	FOCUS: CHILDREN 4+
11:30-13:00	FOCUS: CHILDREN 7+
14:00-15:25	WOMAN VS. THE SYSTEM 1h 24min
15:30-16:55	DIFFICULT RELATIONSHIPS 1h 23min
17:00-18:40	FOCUS: EXPERIMENT 1h 34min

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

PIĄTEK / FRIDAY 17.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCEROOM

15:15-16:45

PRACA / WORK

Tragikomiczna mieszanka historii związanych z życiem zawodowym.
A tragicomic mix of stories related to professional life.



CHMURY MONSUNOWE
CLOUDS OF MONSOON,
reż./dir. Ketan Kuril (Indie/India) 2022,
30', 15+

Mężczyzna dostaje ofertę pracy. Cieszy się, bo z powodu lockdownu w Bombaju od miesięcy nie zarabia. Musi jednak zdobyć nielegalne dokumenty, które umożliwią mu podróż pociągiem. Film prezentowany m.in. na MFF w Kalkucie. Polska premiera.

A man gets a job offer. He's happy, as he has been unemployed for months due to a lockdown in Mumbai. However, he must obtain illegal documents that will enable him to travel by train. Film presented at Kolkata IFF. Polish premiere.



GORZKIE PIWO/THE BOTTLE OPENER,
reż./dir. Julien Dewitte (Belgia/Belgium) 2022,
15', 15+

Eric, introwertyczny kawaler, pracuje w tym samym belgijskim browarze od 20 lat. Chce odejść, by zerwać z rutyną. Nagle orientuje się, że jest jedyną osobą, która może uratować browar dzięki udziałowi w konkursie odkapslowywania piwa. Polska premiera.
Eric, an introverted bachelor, has been working at the same Belgian brewery for 20 years. While he wants to quit in order to break his routine, he realises that he is the only one who can save the brewery by participating in a beer uncapping contest. Polish premiere.



OPÓŹNIONA PŁATNOŚĆ
DELAYED PAYMENT,
reż./dir. Sumin Lim
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 11', 16+

Pracownik sklepu wyznaje w pokoju przesłuchań, że zamordował swojego szefa. Dwuletnia przyjaźń dobiegła końca. Co się między nimi wydarzyło? Polska premiera.

A store employee Tae-ho confessed that he murdered his boss in the interrogation room. Two years of friendship has ended. What happened between them? Polish premiere.



SOCZEWICA/LENTEJAS,
reż./dir. Jose Antonio Campos
(Hiszpania/Spain) 2022, 8', 13+

Doświadczony montażysta stara się o nową posadę. Bierze udział w zdalnej rozmowie o pracę, która nie przebiega zgodnie z jego oczekiwaniami. Polska premiera.

An experienced editor is applying for a new job. He takes part in a remote job interview, but it doesn't go as expected. Polish premiere.

18:30-19:45

FOKUS: TEMAT CZ. 1 / FOCUS: THEME PT. 1

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoświatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



DZIEŃ CHWAŁY/A GLORIOUS DAY,
reż./dir. Romuald Rodrigues Andrade,
Ludovic Aklil Piette
(Francja/France) 2022, 22', 15+

20-letni Kamel jest aktywistą działającym na rzecz rozwoju swojej ubogiej dzielnicy. Pewnego dnia dostaje zaproszenie na spotkanie z ministrem francuskiego rządu. Wraz ze swoimi współpracownikami chce jak najlepiej wykorzystać tę niecodzienną okazję. Film nagrodzony m.in. na MFFK w Oberhausen. Polska premiera.

20-year-old Kamel is an activist working for the development of his low-income neighbourhood. One day, he receives an invitation to a meeting with a minister from the French government. Together with his colleagues, he wants to make the most out of this unusual opportunity. Film awarded at ISFF Oberhausen. Polish premiere.



NASZE PRAGNIENIA
OF KISSES AND CAPES,
reż./dir. Elena Weiss
(Niemcy/Germany) 2022, 27', 16+

Isi i Finn planują swój pierwszy raz. Ponieważ są osobami z niepełnosprawnością fizyczną, nie jest to łatwe przedsięwzięcie. Postanawiają więc skorzystać z pomocy specjalistki. Film prezentowany m.in. na festiwalu HollyShorts. Polska premiera.

Isi and Finn are planning their first time, which is a difficult endeavour due to their physical disabilities. They decide to seek professional help. Film presented at HollyShorts FF. Polish premiere.



OBCIĄŻENIE MAŁŻEŃSKIE
WIFE CARRYING,
reż./dir. Mathias Rifkiss, Colas Rifkiss
(Francja/France) 2023, 25', 15+

W wiosce mówią, że Denis i Céline mają problem ze swoim związkiem: ona ich utrzymuje, a on zajmuje się domem. By przywrócić swoje poczucie męskości, Denis postanawia wziąć udział w wyścigu noszenia żon na plecach. Film prezentowany m.in. na MFFF w Namurze. Polska premiera.

In the village, they say that Denis and Céline have a little problem with their relationship, as she is the one who supports them and he takes care of the house. Denis decides to enter a wife-carrying race to restore his sense of masculinity. Film presented at FIFF. Polish premiere.

20:00-21:45

UKRAINA: DOKUMENT / UKRAINE: DOCUMENTARY

Dokumentalne spojrzenie na współczesną Ukrainę i jej obywateli.
A documentary look at contemporary Ukraine and its citizens.



WODA ŚWIĘCONA/HOLY WATER,
reż./dir. Andrei Kutsila
(Polska/Poland) 2023, 19', 15+

36 dni przed pełnoskalową inwazją Rosji na Ukrainę. W jednej z sypialnianych dzielnic Kijowa po raz kolejny obchodzone jest święto Chrztu Pańskiego. W pobliskim jeziorze wyrąbano w tym celu przerębel. Na brzegu słychać bicie dzwonów cerkiewnych. Ludzie rozbierają się i stają w kolejce... Film prezentowany m.in. na Festiwalu Filmowym Przeźrocza.

There are 36 days left before Russia's full-scale military invasion of Ukraine. On another Baptism of Christ holiday, an ice hole was made in a pond in a bedroom suburb of Kyiv. Church bells are heard on the shore, people are undressing, standing in line... Film presented at Przeźrocza Film Festival.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



AWITAMINOZA/AVITAMINOSIS,
reż./dir. Kateryna Ruzhyna
(Ukraina, Czechy/Ukraine, Czech Republic)
2023, 26', 16+

Niekorzystna sytuacja na rynku pracy podczas pandemii COVID-19 zmusza Katerynę do pracy w fałszywym call center oferującym magiczne witaminy. Sama zaczyna cierpieć na awitaminozę. Polska premiera.

The unfavourable situation on a labour market during the pandemic pushes Kateryna to work in a fraudulent call centre that sells magical vitamins. She begins to suffer from avitaminosis. Polish premiere.



MIEJSCE POKOJU/PLACE OF PEACE,
reż./dir. Antonina Gotfrid
(Ukraina/Ukraine) 2023, 27', 16+

Historie Ukraińców i Ukrainek, którzy uciekając przed wojną dotarli do Berlina. Opowieści przeplatane są występami członkiń zespołu Viltze. Światowa premiera.

The stories of Ukrainian women and men who reached Berlin fleeing from the war. The stories are combined with the Viltze group performances. World premiere.



BUDZĄC SIĘ W CISZY
WAKING UP IN SILENCE,
reż./dir. Miła Zhluktenko, Daniel Asadi Faezi
(Niemcy/Germany) 2023, 18', 13+

Dawne koszary Wehrmachtu stały się schronieniem dla uchodźców i uchodźczyń z Ukrainy. Wśród nich są dzieci, które uczą się podstawowych słów w obcym języku, żyją w zawieszeniu, podobnie jak dorośli. Kiedy wszyscy będą mogli wrócić do ojczyzny? Film prezentowany m.in. na MFF w Berlinie.

The former Wehrmacht barracks became a shelter for Ukrainian refugees. Among them are children who learn basic words in a foreign language and, just like the adults, they live in a constant state of suspension. When will everyone be able to return home? Film presented at Berlinale.



TRZY SAMOCHODY
CARS FROM UKRAINE,
reż./dir. Alicja Sokół
(Polska/Poland) 2023, 16', 15+

Trzy rodziny ukraińskich uchodźców znalazły azyl w nadmorskiej miejscowości w Polsce. Każda z nich snuje opowieść o niebezpiecznej ucieczce przed wojną. Film prezentowany m.in. na Warszawskim Festiwalu Filmowym.

Three families of Ukrainian refugees find asylum in a seaside town in Poland. Each of them tell their own stories about the dangerous escape from the war. Film presented at WFF.

KINO CK / CINEMA

19:00-21:00

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



WARCHLAK/YOUNG WILD BOAR,
reż./dir. Miguel Sánchez García
(Hiszpania/Spain) 2022, 39', 18+

Martín i Germán znajdują się w rozpaczliwej sytuacji finansowej. Postanawiają odwiedzić bogatego członka rodziny, który jest im winien pieniądze za prace budowlane wykonane w rodzinnym mieście. Tym razem nie wyjadą z pustymi rękami. Międzynarodowa premiera.

Martín & Germán are two brothers going through a desperate financial situation. They decide to visit a wealthy family man who owes them money for construction work they completed in their hometown. This time they will not leave with empty hands. International premiere.



BEZDZIETNA WIOSKA
A CHILDLESS VILLAGE,
reż./dir. Reza Jamali
(Iran) 2022, 82', 13+

Wiele lat temu filmowiec Kazem nakręcił film o bezpłodności mieszkanki wioski. Aby chronić swoją godność, kobiety ukradły nagrania i spaliły je. Po dwóch dekadach, wychodzi na jaw, że to mężczyźni byli bezpłodni. Z pomocą swojego asystenta, Kazem próbuje nagrać kilka wywiadów, aby udowodnić prawdę. Film prezentowany m.in. na FF Tallin Black Nights. Polska premiera.

Many years ago, an old filmmaker named Kazem made a film on the sterility of the women villagers. However, in order to protect their dignity, the women stole the footage and burnt it. After two decades, it turned out that it was the men that were infertile. With the help of his assistant, Kazem tries to record some interviews to unfold the truth. Film presented at PÖFF. Polish premiere.

UWAGA: Filmy zostaną wyświetlone w ramach jednego pokazu. Obowiązuje tylko jeden bilet wstępu. / NOTE: The films will be shown during one screening. Only one entry ticket is valid.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

SOBOTA / SATURDAY 18.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

13:00-14:50

MŁODOŚĆ KONTRA ŚWIAT /
YOUTH VS. THE WORLD

Zestaw filmów, w których młodzi bohaterowie i bohaterki konfrontują się z niesprawiedliwością świata.

A set of films in which young heroes and heroines confront the injustice of the world.



DON'T BE CRUEL,
reż./dir. Andrej Chinappi
(Włochy/Italy) 2022, 15', 15+

Ninni i jego ojciec Amelio chcą podnieść poziom życia. Okazja nadarza się, gdy ojciec pracujący jako odtwórca roli Elvisa, zostaje zaangażowany do występu w bogatej nadmorskiej willi. Polska premiera.

Ninni and his father Amelio wish to raise the standard of their lifestyle. The opportunity will present itself when the father, who works as an Elvis impersonator, is called to perform at a wealthy seaside villa. Polish premiere.



MISS PRZEDMIEŚCIA
SMALLTOWN MISS,
reż./dir. Alexandra Pärn
(Estonia) 2022, 18', 13+

Dwie przyjaciółki dorastają w małym radzieckim miasteczku. Miina czuje się dobrze w swoim otoczeniu, a Liidia marzy o lepszym życiu. Do radykalnych zmian inspirowane dziewczynę nowo przybyła do miejscowości fryzjerka. Film nagrodzony na Ińskim Lecie Filmowym.

Two friends grow up in a small Soviet town. Miina feels good in her surroundings, and Liidia dreams of a better life. The girl is inspired to make radical changes by a newly arrived hairdresser in the town. Film awarded at Ińskie Lato Filmowe.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



DRUGA TURA
LE SECOND TOUR,
reż./dir. Maxime Cappello
(Francja/France) 2023, 26', 15+

21 kwietnia 2002. Jean-Marie Le Pen przechodzi do drugiej tury wyborów prezydenckich. Francja jest w szoku, ale Enzo, syn włoskiego imigranta, się cieszy. Emilie, koleżanka z liceum, w której się podkochuje, aktywnie wspiera Front Narodowy i potrzebuje kogoś, kto pomoże jej w kampanii. Polska premiera.

April 21, 2002, Jean-Marie Le Pen is in the second round of the presidential election. France is in shock, but Enzo, the son of an Italian immigrant, is happy. He'll be able to get closer to Emilie, the girl from his high school with whom he's in love. She's an active member of the Front National and needs someone to help her campaign. Polish premiere.



BRACHOL/BRO,
reż./dir. Sahand Kabiri
(Iran) 2022, 19', 16+

Mehrad jest 20-letnim nietypowym przedstawicielem wyższej klasy średniej Teheranu. Wbrew normom klasowym decyduje się handlować narkotykami w swojej podziemnej społeczności imprezowej. Dziś po raz pierwszy zamierza kupić 200 gramów kokainy. Film prezentowany m.in. na MFF Leiden Shorts. Polska premiera.

Mehrad is a 20-year-old unusual representative of Teheran's upper-middle-class. Going against the social norms, he decides to deal drugs in his underground party community. Today, he's going to buy 200 grams of cocaine for the first time. Film presented at Leiden Shorts IFF. Polish premiere.



27,
reż./dir. Erica Kwok
(Hong Kong) 2022, 29', 15+

Dwójka pracowników sklepu z płytami muzycznymi dochodzi do wniosku, że nie osiągnęli w życiu nic równie spektakularnego jak członkowie Klubu 27. Nigdy nie jest jednak za późno, by zapisać się na kartach historii... Polska premiera.

Two record store employees come to the conclusion that they have not achieved anything as spectacular as the members of the 27 Club. However, it's never too late to make history... Polish premiere.

15:00-16:25

RODZICE / PARENTS

Cztery spojrzenia na różne aspekty rodzicielstwa.

Four views on different aspects of parenting.



ŚNIEG POKRYJE WSZYSTKO
THE SNOW WILL COVER ALL THINGS,
reż./dir. Daniele Babbo
(Włochy/Italy) 2022, 15',

Targana różnymi emocjami para stara się znaleźć równowagę, czekając na wynik, który może zmienić ich życie. Polska premiera.

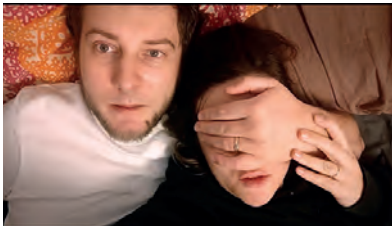
In a whirlwind of conflicting emotions, a couple struggles to find a balance while waiting for an outcome that could change their lives. Polish premiere.



JAJO/L'UOVO,
reż./dir. Daniele Grassetti
(Włochy/Italy) 2022, 20', 13+

Ciężarna kobieta obawia się utraty pracy, dlatego decyduje się na eksperymentalną pozaustrojową metodę prowadzenia ciąży: jajo. Obowiązek opieki nad płodem przekazuje bezrobotnemu ojcu, a sama może rozwijać karierę. Polska premiera.

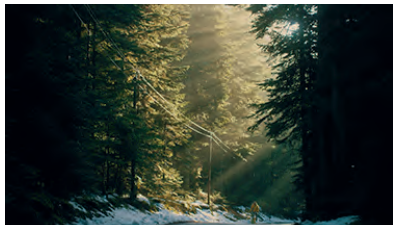
A pregnant woman, afraid of losing her job, undertakes an experimental gestation method: the egg. The responsibility of caring for the foetus will be handed to the unemployed father, while the mother gets ahead with her career. Polish premiere.



JESZCZE MNIE NIE ZNASZ
GETTING TO KNOW YOU,
reż./dir. Joanna Krzyżewska
(Polska/Poland) 2023, 30', 15+

Zaskoczona wiadomością o ciąży para postanawia uwiecznić ten szczególny okres w ich życiu kamerą komórkową. Przekazywany sobie telefon podgląda ich codzienność, staje się świadkiem i prowokatorem pytań i wątpliwości. Film wyróżniony na Millenium Docs Against Gravity.

Surprised by unexpected news of a pregnancy, the couple decides to capture this peculiar time in their lives on film. The mobile phone they pass from one to another witnesses their everyday life and instigates questions and doubts. Special Mention at Millenium Docs Against Gravity.



RODZICE/PARENTS,
reż./dir. Coline Béal
(Francja/France) 2022, 16', 15+

Rodzice wspominając dzieciństwo córki, próbują zrozumieć dzień, który na zawsze zmienił jej życie. Polska premiera

Parents recall their daughter's childhood, trying to understand the day that forever changed her life. Polish premiere.

17:00-18:15

FOKUS: POMYŚL CZ. 1 / FOCUS: IDEA PT. 1

W konkursie Fokus: Pomyśl znalazły się filmy, które zaskakują swoją formą i podejściem do tematu. Ich autorki i autorzy często wykorzystują dobrze znane konwencje, by opowiedzieć w nietypowy sposób o problemach i zjawiskach na pozór nie przystających do komedii czy musicalu. Udowadniają, że kino wciąż potrafi zaskakiwać.

The Focus: Idea competition includes films that surprise with their form and approach to the subject. Their authors often use well-known conventions to tell in an unusual way about problems and phenomena seemingly incompatible with a comedy or a musical. They prove that cinema has still a lot more to show.



HEITOR BEZIMIENNY
NAMELESS HEITOR,
reż./dir. Vasco Saltão
(Portugalia/Portugal) 2022, 30', 15+

Portugalia, 1578 rok, czas krucjaty króla Sebastiana w Maroku. Wartownicy rozlokowani wzdłuż wybrzeża kraju nieustannie wpatrują się morze. Ich głównym zadaniem jest poinformowanie o zwycięskim powrocie króla. Powrocie, który nigdy nie nastąpi. Polska premiera.

Portugal, 1578. The time of King Sebastian's Moroccan crusade. The guards posted around the coast constantly stare at the sea. Their main task is to await the king's victorious return. A return that will never happen. Polish premiere.



SEKUNDA W MAŁYCH FRANKACH
ONE SECOND IN SMALL FRANCS,
reż./dir. Douwe Dijkstra
(Niderlandy/Netherlands) 2022, 10', 15+

Kolekcja szwajcarskich monet staje się pretekstem do podróży przez różnorodne historie o życiu, wspomnieniach i symbolach narodowych. Film prezentowany m.in. na MFF Visions du Réel. Polska premiera.

The collection of Swiss coins becomes an excuse to travel through diverse stories about life, memories and national symbols. Film presented at IFFN Visions du Réel. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



LUCIENNE W ŚWIECIE BEZ SAMOTNOŚCI
LUCIENNE IN A WORLD WITHOUT SOLITUDE,
reż./dir. Geordy Couturiau
(Francja/France) 2021, 31', 18+

W świecie bez samotności każda osoba musi dzielić życie ze swoim sobowtórem. Lucienne utrzymuje potajemny romans z Paulem, który musi ukrywać przed władzami śmierć swojego bliźniaka. Czy ich relacja ma szansę przetrwać? Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

In a world without solitude, where everyone shares their life with their double, Lucienne is in a relationship with Paul, a former lover who has lost his twin. Does that connection have a chance of survival? Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.

18:30-20:15

FOKUS: EMOCJE CZ. 1 / FOCUS: EMOTIONS PT. 1

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują w widzach silne emocje. Smutek miesza się ze radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, to w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

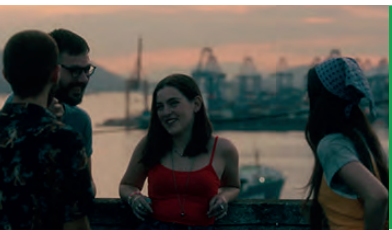
The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions in the audience. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realise that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions.



DORLIS,
reż./dir. Enricka MH
(Francja/France) 2021, 25', 16+

15-letnia Nora przeprowadza się ze swoją matką i 6-letnią siostrą Melissą na północ Martyniki. Mają opiekować się sparaliżowanym w wyniku udaru dziadkiem. Przebywanie w obecności mężczyzny sprawia, że powracają trudne wspomnienia.

Nora, a 15-year-old Martiniquan teenager, has to move to the north of the island with her mother and a 6-year-old sister Mélissa. They are supposed to take care of their grandfather, who is paralyzed after a recent stroke. Being in the man's presence brings back difficult memories.



NIE JUTRO/NOT TOMORROW,
reż./dir. Amerissa Basta
(Grecja/Greece) 2022, 20', 16+

Michalis ma zaledwie 24 godziny, by na nowo zdefiniować swoje życie i pogodzić się z bliskimi. Gdy poznaje dziewczynę, marzy tylko o tym, by poranek nigdy nie nadszedł. Film prezentowany m.in. na MFF w Atenach. Polska premiera.

Michalis has barely 24 hours to redefine his life and reconcile with his close ones. That same night he meets a girl. He only wishes that the morning never comes. Film presented at Athens IFF. Polish premiere.



ZIOMAL/MATE,
reż./dir. George-Alex Nagle
(Australia) 2021, 33', 15+

Po długiej rozłące Jack przyjeżdża na weekend do swojego ojca, Johna, który mieszka na robotniczych obrzeżach Sydney. Wspólnie spędzony czas ma im pomóc odbudować relację. Czy Johnowi uda się przezwyciężyć autodestrukcyjną naturę i odzyskać miłość syna? Film nagrodzony Międzynarodowym Grand Prix na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

After a long time apart, Jack is about to spend the weekend with his father, John, who lives on the working-class outskirts of Sydney. The time spent together is supposed to rebuild their relationship. Will John be able to overcome his self-destructive nature and regain his son's love? Film awarded with the International Grand Prix at the Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



POMOCNIK/AUXILIAIRE,
reż./dir. Lucas Bacle
(Francja/France) 2023, 24', 15+

Marc marzy o zostaniu szefem kuchni. Na co dzień opiekuje się Quentinem, przyjacielem z niepełnosprawnością ruchową. Pewnego dnia Marc otrzymuje atrakcyjną propozycję pracy wiążącą się z rocznym wyjazdem. Staje przed dylematem, który może mu pomóc rozwiązać tylko Quentin. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

Marc dreams of becoming a chef. On a daily basis, he takes care of Quentin, a friend with motor disability. One day, he receives an attractive job offer involving a one-year trip. He faces a dilemma that only Quentin can help him solve. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF.

20:20-21:35

FOKUS: TEMAT CZ. 2 / FOCUS: THEME PT. 2

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoświatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



AFRYKATA/AFFRICATE,
reż./dir. Anna Gyimesi
(Węgry/Hungary) 2022, 26', 16+

Samotna matka wyjeżdża ze swoimi córkami na zasłużone wakacje. Czy będzie w stanie odpocząć, mając pod opieką dwie żądne wrażeń nastolatki? Film nagrodzony m.in. na MFFK Friss Hús w Budapeszcie. Polska premiera.

A single mother goes on a well-deserved vacation with her daughters. Will she be able to rest with two adventure-seeking teenagers? Film awarded at Friss Hús Budapest ISFF. Polish premiere.



OBIECUJĘ CI RAJ
I PROMISE YOU PARADISE,
reż./dir. Morad Mostafa
(Egipt/Egypt) 2023, 25', 13+

Po brutalnym incydencie Eissa, 17-letni afrykański imigrant w Egipcie, walczy z czasem, aby za wszelką cenę uratować swoich bliskich. Film nagrodzony na MFF w Cannes. Polska premiera.

Following a violent incident; Eissa, a 17-year-old African immigrant in Egypt, is in a quest against time to save his loved ones whatever it takes. Film awarded at Cannes IFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



MILCZĄCY/THE SILENT ONES,
reż./dir. Basile Vuillemain
(Francja/France) 2022, 20', 15+

Jorick jest jednym z pięciu członków załogi małego trawlera. Po 4 dniach bez połowu staje przed dylematem: wrócić z pustymi rękoma czy zdecydować się, wbrew radom części załogi, na kłusownictwo w zakazanej strefie? Film nagrodzony m.in. na MFFF w Namurze. Polska premiera.

Jorick is one of five crew members of a small fishing trawler. After four days of an unsuccessful fishing campaign, he found himself facing a difficult dilemma: return empty-handed or go poaching in the prohibited zone and going against the advice of a part of the crew. Film awarded at FIFF. Polish premiere.

KINO CK / CINEMA

14:00-17:30

VERSUS: FREDRO

Versus to nowy format poświęcony ekranizacjom znanych dzieł literatury. Z okazji Roku Fredry wybraliśmy dwie filmowe wersje „Zemsty”, które wyświetlimy jeden po drugim, a następnie przeprowadzimy dyskusję, w której porównamy obie produkcje pod różnymi względami.

Versus is a new format dedicated to film adaptations of famous works of literature. As this year is the Year of Fredro, we have selected two film versions of "Revenge", which we will show one after the other. And after the screenings, there will be a discussion in which we will compare both productions in various aspects.

Filmy zostaną wyświetlone w ramach jednego pokazu z 10-minutową przerwą. / The films will be shown in one screening with a 10-minute break.



ZEMSTA/THE REVENGE,
reż./dir. Bohdan Korzeniewski,
Antoni Bohdziewicz
(Polska/Poland) 1956, 93', 12+

Dwaj skłócenie ze sobą sąsiedzi, Cześnik Raptusiewicz i Rejent Milczek toczą ze sobą bój o mur graniczny. Nie są świadomi, że ich podopieczni, Waclaw i Klara, są w sobie zakochani. W rolach głównych występują: Jan Kurnakowicz, Beata Tyszkiewicz, Jacek Woszczerowicz, Ryszard Barycz, Danuta Szaflarska i Tadeusz Kondrat.

Two quarreling neighbors, Cześnik Raptusiewicz and Rejent Milczek, are fighting over the border wall. However, they are not aware that their pupils, Waclaw and Klara, are in love with each other. Starring: Jan Kurnakowicz, Beata Tyszkiewicz, Jacek Woszczerowicz, Ryszard Barycz, Danuta Szaflarska and Tadeusz Kondrat.



ZEMSTA/THE REVENGE,
reż./dir. Andrzej Wajda
(Polska/Poland) 2002, 100', 12+

Dwaj skłócenie ze sobą sąsiedzi, Cześnik Raptusiewicz i Rejent Milczek toczą ze sobą bój o mur graniczny. Nie są świadomi, że ich podopieczni, Waclaw i Klara, są w sobie zakochani. W rolach głównych występują: Janusz Gajos, Agata Buzek, Andrzej Seweryn, Rafał Królikowski, Katarzyna Figura i Roman Polański.

Two quarreling neighbors, Cześnik Raptusiewicz and Rejent Milczek, are fighting over the border wall. However, they are not aware that their pupils, Waclaw and Klara, are in love with each other. Starring: Janusz Gajos, Agata Buzek, Andrzej Seweryn, Rafał Królikowski, Katarzyna Figura and Roman Polański.

19:00-20:40

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



ROVING WOMAN,
reż./dir. Michał Chmielewski
(Polska/Poland) 2022, 96', 15+

Los Angeles, 2022 rok. Sara zostaje wyrzucona z domu przez narzeczonego. Samotna i bez grosza przy duszy kradnie samochód i rusza przed siebie. Przemierzając kalifornijskie pustynie, spotyka zagubionych ludzi, którzy tak jak ona poszukują własnej drogi. Każdej nocy przegląda znalezione w aucie rzeczy. Właściciel skradzionego samochodu zaczyna ją coraz bardziej fascynować. Postanawia go odnaleźć. Film prezentowany m.in. na FF w Tribeca. Los Angeles, 2022. Sara is kicked out of the house by her fiancé. Alone and without a dime, she steals a car and takes off. While travelling through the deserts of California, she meets lost people who, just like her, are looking for their own ways. Every night she goes through the things she finds in the car. The owner of the stolen car begins to fascinate her more and more. She decides to find him. Film presented at Tribeca FF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

PIWNICE CK / THE CENTRE FOR CULTURE BASEMENTS

11:00-12:00

INVISIBLE ANIMALS: WARSZTATY DLA DZIECI 7+

W trakcie warsztatów Invisible Animals (Niewidoczne zwierzęta) odwiedzimy różne zakątki świata i poznamy historie kilkunastu zagrożonych gatunków zwierząt. We wspólną podróż zabierze nas nietypowa książka. Będziemy wycinać własne formy zwierząt w różnych typach papieru. Sprawdzimy, która latarka pomoże nam znaleźć ich cienie, a która nie. Na końcu nagramy nasz własny krótki filmik. Zajęcia poprowadzi Mária Bačová.

Zajęcia przeznaczone dla dzieci 7+.

Udział w warsztatach jest bezpłatny, ale wymagane są zapisy przez formularz: <https://forms.gle/cuuMBhRMLPrUW4SA>.

Ilość miejsc ograniczona. Zapisy zamykamy 16.11 o godz.

16:00. Zajęcia w języku polskim.

Mária Bačová - scenografka i artystka wizualna pochodząca ze Słowacji. Absolwentka Akademii Sztuk Muzycznych i Scenicznych (VŠMU) w Bratysławie. Jest częścią grupy teatralnej Divadlo Veteš. Współpracowała m.in. z Centrom detskej literatúry, čítania a SK IBBY, Teatrem Lalka w Warszawie i Teatrem Guliwer. Stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

The event is free of charge and accessible for everyone. Previous enrollment required - registration form available at: <https://filmstudio.space/dub/lublin/>. Workshops in Polish.

17:00-18:30

FILMOWA DYSKOTEKA DLA RODZIN

Zapraszamy festiwalowych gości na prawdziwą muzyczno-taneczną ucztę, podczas której muzyka z filmów, które w młodości oglądali rodzice będzie się przeplatała z piosenkami z ulubionych pozycji filmowych ich dzieci. Będziemy wyginać śmiało ciało do skocznych rytmów Hakuna Matata, harcować przy muzyce z „Coco”, budować bliskość w rodzinie przez wspólny powolny taniec przypominając sobie przygody Pocahontas. Atrakcją będzie quiz filmowy - zagadki z kadrami i fragmentami filmów nie pozwolą na odpoczynek w zabawie nawet w przerwach.

Wstęp wolny. Wydarzenie w języku polskim. / Free entry. Event in Polish.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

NIEDZIELA / SUNDAY 19.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

13:00-14:15

OJCOWIE I CÓRKI / FATHERS AND DAUGHTERS

Historie skomplikowanych relacji ojców i córek
The stories of complicated relationships between fathers and daughters.



WESOŁYCH ŚWIĄT/BUON NATALE,
reż./dir. Viren Beltramo
(Włochy/Italy) 2022, 16', 13+

Giorgio, rozwiedziony ojciec 8-letniej Giulii, spędza ze swoją rodziną tylko jeden dzień w roku: Boże Narodzenie. Polska premiera.
Giorgio, a divorced father of an 8-year-old Giulia, spends only one day every year with his family: Christmas. Polish premiere.



48 GODZIN/48 HOURS,
reż./dir. Azadeh Moussavi
(Iran) 2022, 20', 15+

Nader otrzymuje przepustkę po trzech latach spędzonych w więzieniu. Ma 48 godzin, by stać się ojcem swojej czteroletniej córki. Polska premiera.
After three years in prison, Nader is given a furlough to go home. He has 48 hours to become a father to his 4-year-old daughter. Polish premiere.



TATA/DAD,
reż./dir. Itsaso Pol
(Hiszpania/Spain) 2022, 19', 13+

Ojciec 20-letniej Nory trafia do szpitala, ale córka nie chce go odwiedzić. Czy w rodzinie może jeszcze dojść do porozumienia? Polska premiera.
The father of a 20-year-old Nora has been hospitalised, but the daughter does not want to visit him. Can this family reach an understanding? Polish premiere.



SAMOTNOŚĆ NIEDŹWIEDZIA
LONELINESS OF THE BEAR,
reż./dir. Grégory Lecocq
(Belgia/Belgium) 2022, 17', 16+

Erwan zostaje dźgnięty nożem podczas próby odzyskania długu od wierzyciela. Tego samego dnia ma zająć się swoją 6-letnią córką. Pomimo powiększającej się rany, błąka się z dzieckiem po ulicach miasta, unikając ścigającej go policji. Polska premiera.
Erwan gets stabbed while trying to collect a gambling debt from a deadbeat. On the same day he is supposed to take care of his 6-year-old daughter. Despite the growing wound, they wander the city streets trying to avoid the police. Polish premiere.

14:30-16:05

SYSTEM/OPÓR / THE SYSTEM/RESISTANCE

Filmy, których bohaterowie i bohaterki podejmują nierówną walkę z systemami rozumianymi na różne sposoby.
Films whose heroes and heroines engage in an unequal fight against a differently understood system.



BERGIE,
reż./dir. Dian Weys
(RPA/South Africa) 2022, 7, 16+

Funkcjonariusz ochrony porządku publicznego otrzymuje zadanie usunięcia bezdomnych z trasy zawodów w biegu na dziesięć kilometrów. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.
A law enforcement officer has to move the homeless people from the route of a 10k run. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



CHIATURA,
reż./dir. Toby Andris
(Gruzja/Georgia) 2021, 16', 15+

W wypadku górniczym w mieście Chiatura w Gruzji ginie mąż operatorki kolejki linowej. Kobieta rozpoczyna walkę z całym miastem. Polska premiera.
After the death of her husband in a mining accident, a cable car operator in the city of Chiatura, Georgia, launches her own personal battle against the entire city. Polish premiere.



ROZMOWY O ŚMIERCI
CONVERSATIONS ABOUT DEATH,
reż./dir. Józef Jakacki
(Polska/Poland) 2023, 4', 15+

Autor załatwia formalności po śmierci swojego ojca. Rejestruje rozmowy przeprowadzane z botami na infoliniach telefonicznych. Pierwsze rozmowy o stracie bliskiej osoby prowadzi z komputerowymi asystentami...
The author closes the formalities of his father's death. He records conversations held with bots on telephone hotlines. Private grief and the first conversations about the loss of a loved one he is forced to share with the mechanical voices of computer assistants...



ZŁE NASIENIE/BAD SEED,
reż./dir. Nadège Herrygers
(Francja/France) 2022, 12', 15+

Arthur śledzi swoją przyjaciółkę Sadię. Odkrywa jej tajemnicę, co stawia go przed trudnym wyborem. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.
Sadia is being followed by Arthur. He discovers her secret and has to face a tough choice. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



W SYSTEMIE/MAKE OR BREAK,
reż./dir. Mike Plitt, Falk Schuster
(Niemcy/Germany) 2022, 8', 15+

Alex dorasta z kochającą matką w NRD. Państwo karze dzieci za niesubordynację rodziców, więc kiedy matka publicznie krytykuje system, władze odbierają jej syna i kierują go do ośrodka kształtującego socjalistyczną osobowość. Alex stawia opór. Film prezentowany m.in. na MFFDiA DOK w Lipsku.
Alex grows up with a loving mother during the GDR era. The state punishes the children for their parents' insubordination, so when his mother publicly criticises the system, the authorities take her son away and send him to a children's home in order to develop his socialistic character. Film presented at DOK Leipzig.



MĘŻCZYZNA, KTÓRY CHCIAŁ SPAĆ
THE MAN WHO WANTED TO SLEEP,
reż./dir. Thibault Lang-Willar (Francja/France)
2021, 14', 15+

Alfred, mieszkaniowiec domu opieki, nie może zasnąć z powodu baraszkujących za ścianą sąsiadów. Sfrustrowany, szuka w mieście spokojnego miejsca do snu. Okazuje się, że nie jest to wcale proste... Polska premiera.
Alfred, a resident of a nursing home, can no longer find sleep, disturbed by two residents who often have sex. Frustrated, he decides to look for a calm sleeping space. It turns out that is not easy... Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

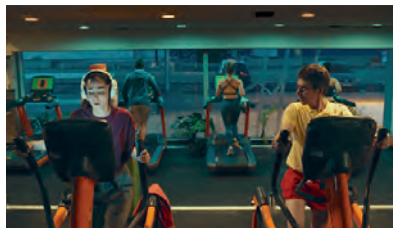
HARMONOGRAM
TIMETABLE



RZECZY NIESŁYCHANE
THINGS UNHEARD OF,
reż./dir. Ramazan Kilic
(Turcja/Turkey) 2023, 16', 13+

Po skonfiskowaniu anten telewizyjnych przez tureckie wojsko mieszkańcy kurdyjskiej wioski tracą dostęp do jedyne go okna na świat. Pewna dziewczynka, chcąc przywrócić uśmiech na twarzy swojej babci, wpada na niecodzienny pomysł. Film wyróżniony m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

After the Turkish military confiscated television antennas, residents of a Kurdish village lose access to their only connection to the world. A little girl, wanting to put a smile back on her grandmother's face, comes up with an unusual idea. The film was awarded at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



GREEN FIT,
reż./dir. Maxime Pistorio
(Francja/France) 2022, 17', 13+

Xavier zapisuje się na darmową siłownię. Ale jeżeli coś jest za darmo, to najprawdopodobniej ty jesteś produktem. Film prezentowany m.in. na MFFK Flickerfest. Polska premiera.

Xavier signs up for a free gym membership. But if something is free, it most probably means that you are the product. Film presented at Flickerfest ISFF. Polish premiere.

16:10-17:10

THIS IS SHORT

Kompilacja filmów stanowiących świetne przykłady specyfiki kina krótkometrażowego.

A compilation of films that are great examples of the specificity of short films.



RETUSZ/INKLESS,
reż./dir. Laura Lambert, Hélène Manescau
(Francja/France) 2022, 13', 13+

Doktor Lancot zajmuje się laserowym usuwaniem tatuaży. W jej gabinecie historie zapisane pod skórą odżywają, a następnie stopniowo znikają. Ale skóra pamięta, podobnie jak lekarka... Film prezentowany m.in. na MFF w Salonikach. Polska premiera.

Doctor Lancot gives laser tattoo removal treatments. In her medical office, stories buried under the skin resurface before gradually fading away. But the skin remembers, and so does the doctor... Film presented at Thessaloniki IFF. Polish premiere.



ZABIJAJĄC SIEBIE
KILLING OURSELVES,
reż./dir. Maya Yadlin
(Izrael/Israel) 2022, 15', 13+

Maya zabiera rodziców i siostrę na pustynię, by nakręcić z nimi dodatkową scenę do swojego filmu. Dzień zdjęciowy zamienia się w niekończącą się rodzinną kłótnię. Czy zdołają stać się zespołem? Film nagrodzony na FF w Jerozolimie. Polska premiera. Maya takes her parents and sister to the desert in order to film them for an additional scene in her film. But the day of filming turns into a never-ending family argument. Will they be able to become a team? Film awarded at Jerusalem FF. Polish premiere.



PRZYSTANEK/STOPOVER,
reż./dir. Mariusz Biernacki (Polska/Poland)
2022, 21', 15+

Robert jest mieszkańcem ośrodka dla bezdomnych. Większość zimowych wieczorów spędza pomagając osobom mieszkającym na ulicy. Każdy przystanek jest pretekstem do spotkania. Każda zima jest przystankiem w „Nowych Sadach”.

Robert is a resident of a homeless shelter. He spends most winter evenings helping people living on the streets. Every stopover is an excuse for a meeting. Every winter, the "New Orchards" homeless shelter is the stopover.



BEN,
reż./dir. Miki Durán
(Hiszpania/Spain) 2023, 11', 15+

Ben przez cały rok przygotowuje się do najważniejszych zawodów w swoim życiu. Polska premiera.

Ben has been training all year for the most important competition of his life. Polish premiere.

17:30-19:20

FOKUS: EMOCJE CZ. 2 / FOCUS: EMOTIONS PT. 2

Konkurs Fokus: Emocje poświęcony jest krótkometrażowym dramatom, które wywołują w widzach silne emocje. Smutek miesza się z radością, ekscytacja z bezsilnością, a czasami w oku zakręci się łza. To kino z różnych stron świata, które uświadamia, że chociaż nasze kultury często się różnią, to w kwestiach emocji jesteśmy do siebie bardzo podobni.

The Focus: Emotions competition is devoted to short dramas that evoke strong emotions in the audience. Sorrow mixes with joy, excitement with powerlessness, and sometimes, it brings out some tears. This cinema from all around the world makes us realise that although our cultures often differ, we are very similar when it comes to emotions.



PROSZĘ SIĘ NIE ROZŁĄCZAĆ
PLEASE HOLD THE LINE,
reż./dir. Tan Ce Ding
(Malezja/Malaysia) 2022, 19', 16+

Młoda kobieta wyłudza pieniądze przez fałszywe call centre wplątuje się w sytuację, z której nie ma dobrego wyjścia. Film prezentowany m.in. na MFF w Wenecji.

A young woman extorting money through a fake call center finds herself in a situation from which there is no good way out. Film presented at Venice IFF.



OSTRYGI/OYSTERS,
reż./dir. Maïa Descamps
(Belgia/Belgium) 2022, 24', 16+

Grupa znajomych spędza wspólnie wieczór panieński. Jedna z kobiet skrywa sekret, a jej zachowanie burzy atmosferę beztroskiej zabawy. Czy prawda wyjdzie na jaw?

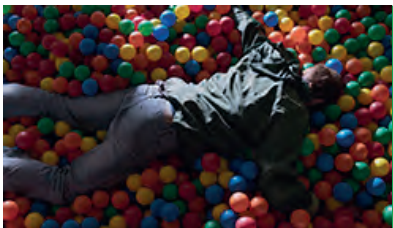
A group of friends is at a bachelorette party together. One of the women is hiding a secret and her behaviour is destroying the fun atmosphere. Will the truth rise to the surface?



ASSI TU NIE MIESZKA
ASSI DOESN'T LIVE HERE,
reż./dir. Neta Murat, Rotem Murat
(Izrael/Israel) 2022, 15', 15+

Assi jest marynarzem. Podczas jednodniowego postoju w swoim rodzinnym mieście szuka sposobu na spotkanie z dzieckiem, które kiedyś porzucił. Film prezentowany m.in. na MFF w Jerozolimie.

Assi is a sailor. During a one-day stopover in his hometown, he is looking for a way to meet the child he once abandoned. Film presented at Jerusalem FF.



NAS TROJE/THE THREE OF US,
reż./dir. Claudia Bottino
(Francja/France) 2022, 19', 15+

30-letni Julien odwiedza swoją 6-letnią córkę Cléę, której nie widział od dłuższego czasu. Dziecko szuka jego uwagi, a mężczyzna koncentruje się na Lucie, matce Cléi. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

30-year-old Julien visits his 6-year-old daughter Cléa, whom he has not seen for a while. While the child looks for his attention, Julien makes every effort to come home to Lucie, Cléa's mother. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



PIĘKNA ŁĄKA KWIETNA
A BEAUTIFUL WILDFLOWER MEADOW,
reż./dir. Emi Buchwald
(Polska/Poland) 2022, 30', 15+

Architekt krajobrazu Emil toczy nierówną walkę ze światem ludzi obojętnych na piękno natury. Przez swoją neurotyczną nieugiętość pogrąża się w spirali absurdalnych wydarzeń, a przy tym wszystkim próbuje jeszcze być dobrym ojcem. Film nagrodzony m.in. na Warszawskim Festiwalu Filmowym i FPFF w Gdyni.

Emil, a landscape architect, is fighting an uneven battle with those indifferent to the beauty of nature. He is trying to be a good father, but his neurotic rigidity pushes him into a spiral of absurd events. Film awarded at WFF and PFF in Gdynia.

19:30-20:50

CHŁOPAKI/BRACHOLE / BOYS/BROS

Opowieści o nastolatkach i młodych mężczyznach zagubionych we współczesnym świecie.

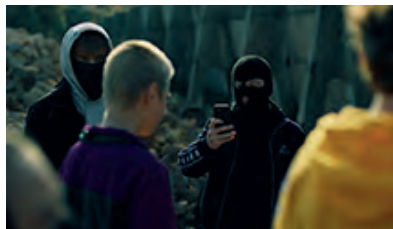
Stories about teenagers and young men lost in the modern world.



ODPAD/SCRAP,
reż./dir. Jamie O'Rourke
(Irlandia/Ireland) 2021, 15', 15+

Ciaran, miejscowy chłopak, i Michael, członek społeczności Travellersów, poznają się latem i szybko zaprzyjaźniają. Czy kiedy po wakacjach spotkają się w tej samej szkole będą w stanie utrzymać relację? Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

Ciaran, a local boy, and Michael, a member of the Traveller community, meet one summer and become quick friends. Will they be able to maintain their friendship in school, after the holidays? Film presented at Clermont-Ferrand ISFF.



RYTUAŁY/RITES,
reż./dir. Damián Vondrášek
(Czechy/Czech Republic) 2022, 16', 18+

12-letni Michał urodził się z rozszczepem wargi i bardzo zabiega o akceptację rówieśników. Jego jedyny przyjaciel, Ondra, przekonuje go do dołączenia do ulicznego gangu. Ale najpierw muszą przejść rytuał inicjacji. Film nagrodzony m.in. na MFFK w Jeonju. Polska premiera.

A 12-year-old Michal was born with a cleft lip and strives for the acceptance of his peers. His only friend, Ondra, convinces him to join a street gang. But first, they must pass an initiation test. Film awarded at Jeonju ISFF. Polish premiere.



FOLLOWERS. ODPALAJ LAJWA
FOLLOWERS. LIVE SHOOTING,
reż./dir. Jakub Radej
(Polska/Poland) 2022, 29', 18+

W Europejskim Liceum Społecznym rozpoczyna się rok szkolny. Przemówienie ma wygłosić noblistka Olga Tokarczuk. Licealista Adam i jego kolega z internetu mają specjalny plan na transmisję online. Film nagrodzony m.in. na FPFF w Gdyni.

This beginning of a new school year in the European Charter High School will be special – the Nobel Prize winner, Olga Tokarczuk, is visiting the school, and Adam along with his online friend have a very special plan for an online transmission. Film awarded at PFF in Gdynia.



KUKUŁCZE Gniazdo
ANOTHER NEST,
reż./dir. Márk Beleznai
(Węgry/Hungary) 2022, 17', 16+

24-letni Adam jest dilerem i mieszka w mieszkaniu niedawno zmarłej babci. Spokojne życie mężczyzny zakłóca nagłe pojawienie się jego przyrodniego brata, Benca, który chce się tymczasowo wprowadzić. Film prezentowany m.in. na MFFK Friss Hús w Budapeszcie. Polska premiera.

24-year-old Ádám is a weed dealer and lives in the flat of his recently deceased grandma. His quiet life changes when his much younger half-brother, Bence, suddenly appears wanting to move in temporarily. Film presented at Friss Hús Budapest ISFF. Polish premiere.

KINO CK / CINEMA

15:30-18:30

MŁODZI RZĄDZĄ: PSYCHEGRAPHICO /
YOUTH RULES: PSYCHEGRAPHICO

Projekt wyłoniony w organizowanym przez LFF konkursie na realizację autorskiego działania z zakresu animacji i upowszechniania kultury filmowej. Pomysłodawczyniami projektu są: **Anna Kaczorek, Natalia Matyjaszczyk i Klaudia Milczek.**

Wydarzenie jest związane z terapią poprzez filmy - filmoterapią. Pojęcie to zyskuje obecnie coraz szerszy rozgłos, wielu specjalistów rozwija też tę dziedzinę. Uważa się, że seans niektórych filmów powoduje tak silne emocje, że mogą one posłużyć jako oczyszczenie dla widza. Z tego względu my, organizatorki, chciałybyśmy przeprowadzić projekcję filmu „Trzy billboardy za Ebbing, Missouri” Martina McDonagha, który może posłużyć za dobry materiał do samorozwoju. Po seansie odbędzie się główna dyskusja poprowadzona przez Monikę Kopiec, znawczynię tematu. Następnie uczestnicy będą

mieli szansę popracować nad sobą w mniejszych grupach, m.in. zanurzając się w dźwiękach muzyki z docenianych filmów, porozmawiać w kameralnym gronie ze studentkami psychologii bądź rozwinąć swoje kreatywne umiejętności. Mamy nadzieję, że dzięki uczestnictwie w wydarzeniu naprawdę zajrzą w głąb siebie!

The project was selected in a competition organised by LFF for the implementation of an original activity in the field of animation and dissemination of film culture. The originators of the project are: **Anna Kaczorek, Natalia Matyjaszczyk and Klaudia Milczek.**

The event is related to therapy through films - a film therapy. This concept is currently gaining more and more popularity, constantly being developed by specialists. It is believed that watching some films causes such strong emotions that they can serve as a catharsis. For this reason, we, the organisers, would like to screen the film „Three Billboards Outside Ebbing, Missouri” by Martin McDonagh, which can be a great base for self-development. After the screening, there will be a discussion led by an expert on the subject, Monika Kopiec. Then, participants will have the opportunity to work on themselves in smaller groups and participate in: immersing themselves into the sounds of music from appreciated films, talk in a small group with psychology students or develop their creative skills. We hope that you will have an opportunity to really look inside yourselves by participating in this event!



TRZY BILLBOARDY ZA EBBING, MISSOURI
THREE BILLBOARDS OUTSIDE EBBING, MISSOURI,
reż./dir. Martin McDonagh
(USA) 2017, 115', 15+

Małe miasteczko na amerykańskiej prowincji. Od morderstwa córki Mildred upłynęło kilka miesięcy, a lokalna policja nadal nie wpadła na trop sprawcy. Zdeterminowana kobieta decyduje się na śmiałe posunięcie: wynajmuje trzy tablice reklamowe na drodze wiodącej do miasteczka i maluje na nich prowokacyjny przekaz, skierowany do szanowanego przez lokalną społeczność szefa policji. Film nagrodzony dwoma Oscarami.

A small town in the American countryside. Several months have passed since the murder of Mildred's daughter, and the local police have still not found the perpetrator. A determined woman decides to make a bold move: she rents three billboards on the road leading to the town and paints a provocative message on them addressed to the respected chief of the local police. Double Oscar winner.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

19:00-20:30

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełno-metrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



EGZAMIN/THE EXAM,
reż./dir. Shawkat Amin Korki
(Niemcy, Irak/Germany, Iraq) 2021, 89', 15+

Rojin, porzucona przez narzeczonego młoda kobieta cierpiąca na depresję, przygotowuje się do ważnego egzaminu. Jeżeli go zda, będzie miała szansę na niezależność. W przeciwnym razie czeka ją aranżowane małżeństwo. Jej starsza siostra Shila, podporządkowana despotycznemu mężowi, stara się za wszelką cenę pomóc Rojin. Ale w skorumpowanym kraju ignorującym prawa kobiet nie jest to proste. Film nagrodzony m.in. na MFF w Karlowych Warach.

Rojin, a heartbroken young woman suffering from depression, is preparing for an important exam. If she passes it, she will have a chance for independence. Otherwise, she will face an arranged marriage. Her older sister Shilan, subordinated to her despotic husband, tries to help Rojin at all costs. However, that is not easy in a corrupt country that ignores women's rights. Film awarded at Karlovy Vary IFF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion

PONIEDZIAŁEK/ MONDAY 20.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

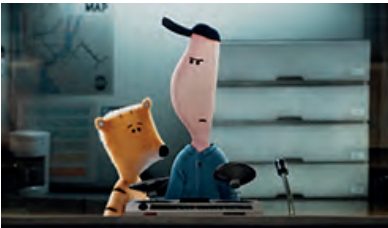
17:30-19:10

ANIMOWANY ŚWIAT / ANIMATED WORLD

W kilkunastu krótkich animacjach autorzy poruszają tematy od globalnych po bardzo osobiste. Łączą animację z dokumentem, z muzyką, opowiadają o świecie, który znamy i o tym, który sami wymyślili. Czasem szokują realizmem, częściej trafną metaforą. Animowany świat jest wart poznania.

In several short animations, the authors discuss topics ranging from global to very personal ones. They combine animation with documentary and music, as well as talk about the world we know and the one they invented. Sometimes the realism is shocking, more often it is an accurate metaphor. The animated world is worth exploring.

kuratorka pokazu: / screening curator: Emilia Rusin



**PLAC RATUSZOWY
TOWN HALL SQUARE,**
reż./dir. Christian Kaufmann
(Niemcy/Germany) 2023, 9', 13+

Bernard pracuje jako biletier na stacji metra Plac Ratuszowy. Spotkanie z małym tygrysem wywraca uporządkowane życie mężczyzny do góry nogami. Film prezentowany m.in. na MFF w Chicago. Polska premiera.

Bernard works in a ticket booth at the Town Hall Square subway station. One day, a little tiger shows up and turns his orderly life upside down. Film presented at Chicago IFF. Polish premiere.



KONIUNKCJA/MISALIGNED,
reż./dir. Marta Magnuska
(Polska/Poland) 2022, 7', 15+

Mężczyzna i kobieta mieszkają pod jednym dachem, lecz nie zwracają na siebie uwagi. Sytuacja zmienia się, gdy ich codzienność zaczyna przyspieszać. Film nagrodzony m.in. na MFFDiA DOK w Lipsku

The woman and the man live under one roof, but do not care for each other. Everything changes when their everyday life begins to accelerate. Film awarded at DOK Leipzig.



NABITA LUFA/LOADED HASH PIPE,
reż./dir. Kamil Wójcik
(Polska/Poland) 2022, 3', 16+

Teledysk do piosenki Hioba Dylana. Sentymentalna podróż do młodości, kiedy wszystko wydawało się prostsze, banalne rzeczy dawały radość, a wspólne siedzenie na ławce w towarzystwie przyjaciół nie było niczym niezwykłym.

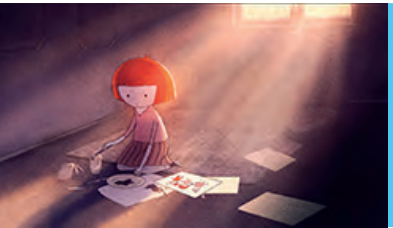
Music video for Hiob Dylan's song. A sentimental journey to youthful memories, where everything seemed easier, simple things gave joy, and sitting on a bench with your friends was not unusual.



INNY/THE STRANGER,
reż./dir. Jihye Jung
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 4', 15+

Każdego ranka ludziom dostarczane są ręce. Ich rodzaj determinuje pracę, jaką danego dnia wykonuje każda osoba. Film nagrodzony Irish Animation Award. Polska premiera.

Hands are delivered to people every morning. Their types determine people's everyday work. Film awarded with Irish Animation Award. Polish premiere.



**WŁASNA PRAWDA
HER OWN TRUTH,**
reż./dir. Agnieszka Kruczek
(Polska/Poland) 2023, 10', 13+

Jesienią 1981 roku matka z córką wyjeżdżają na trzy miesiące do Niemiec. Wprowadzenie stanu wojennego zmienia ich plany. Film prezentowany m.in. na MFFA Animator.

A mother and a daughter go to Germany for three months in the fall of 1981, but martial law changes their plans. Film presented at Animator IAFF.



PRZECHODZIEN/LA PASSANTE,
reż./dir. Hannah Letaif
(Francja/France) 2022, 18', 15+

Uwięziona kobieta chce się uwolnić. Wyrusza więc w podróż, która okazuje się koszmarem. Film prezentowany m.in. na MFFA w Annecy. Polska premiera.

A trapped woman wants to set herself free. She begins a journey that turns out to be a nightmare. Film presented at Annecy IAFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



GDY WOJNA SIĘ SKOŃCZY
ONCE WAR IS OVER,
reż./dir. Simone Massi
(Włochy/Italy) 2022, 5', 15+

Świat bez wojen to kolejna utopia, na którą nie możemy dłużej czekać. Polska premiera.

A world without war is just another utopia that we cannot wait for any longer. Polish premiere.



NAJLEPSZE ŻYCZENIA MOJA MIŁOŚCI
WELL WISHES MY LOVE, YOUR LOVE,
reż./dir. Gabriel Gabriel Garble
(Malezja/Malaysia) 2022, 9', 13+

Chłopiec pożycza protezę ręki i montuje do niej miniaturową kamerę, by uchwycić wyjątkową perspektywę na świat. Film prezentowany m.in. na FF w Sundance.

A boy borrows a prosthetic arm and attaches a miniature camera to it to capture a unique perspective on the world. Film presented at Sundance FF.



JASKÓŁKA ODLATUJĄCA NA POŁUDNIE
SWALLOW FLYING TO THE SOUTH,
reż./dir. Mochi Lin
(USA) 2022, 18', 15+

Wiosna 1976 roku. 5-letnia Jaskółka zostaje wysłana do publicznego przedszkola z internatem w centrum Pekinu. Kiedy dojrzewają persymony, uczy się płakać, ale nie zapomina, jak latać. Film nagrodzony m.in. na FFA w Osace.

Spring 1976, 5-year-old Swallow is abandoned at a public boarding preschool in central Beijing. When the persimmons are ripe, Swallow masters how to cry, but doesn't forget how to fly. Film awarded at Osaka AFF.



TAM NA GÓRZE/
IN THE UPPER ROOM,
REŻ./DIR. ALEXANDER GRATZER
(WĘGRY/HUNGARY/) 2022, 8', 15+

Co sezon młody kret odwiedza swojego niewidomego dziadka, który mieszka głęboko pod ziemią w komfortowo urządzonej norze. Wraz z wiekiem ich relacja staje się coraz bardziej intensywna. Film prezentowany m.in. na MFFA Animafest w Zagrzebiu.

Every season a young mole visits his blind grandfather, who lives deep underground in a comfortably decorated burrow. As the two grow older their relationship becomes more intense. Film presented at Animafest Zagreb.



PRZEJŚCIA DLA PIESZYCH
PEDESTRIAN CROSSINGS,
reż./dir. Janek Kozła
(Polska/Poland) 2021, 2', 13+

Teledysk do piosenki grupy Sobotni Rosół. Mijamy ludzi na ulicy, ale stajemy się dla siebie coraz bardziej niewidzialni.

Music video for the song of the group Sobotni Rosół. We pass people on the street, but we are becoming more and more invisible to each other.



ŚWINIA/PIG
reż./dir. Jorn Leeuwerink
(Niderlandy/Netherlands) 2022, 8', 13+

Zwierzęta uzależniają się od sieci energetycznej podłączonej do... ryjka śpiącej świni. Jak długo to potrwa? Film nagrodzony m.in. na festiwalu Cinekid.

Animals become dependent on the power grid connected to... the socket-shaped snout of a sleeping pig. How long will that last? Film awarded at Cinekid Festival.

19:20-20:55

DUETY / DUETS

Filmy o nietypowych parach stawiających czoła trudnej rzeczywistości.

Films about unusual couples facing difficult realities.



OSTATNIA NIEDZIELA/LAST SUNDAY,
reż./dir. Joana Claude, Renan Barbosa Brandão
(Brazylia/Brazil) 2022, 17', 13+

Maria gości tajemniczego wędrowca. Niespodziewana wizyta niepokoi jej męża, Józefa. Historia inspirowana fragmentem „Ewangelii według Jezusa Chrystusa” José Saramago. Polska premiera.

Mary hosts a mysterious wanderer. The unexpected visit leaves Joseph disturbed. A story inspired by an excerpt from "The Gospel According to Jesus Christ" by José Saramago. Polish premiere.



MORZE, KTÓRE PRZENOSI RZECZY
THE SEA THAT MOVES THINGS,
reż./dir. Lorenzo Marinelli
(Włochy/Italy) 2022, 15', 13+

Dotknięty chorobą Parkinsona Massimo zdaje się nie widzieć sensu w życiu. Do czasu, kiedy odkryje tajemnicę znikania sera z kuchni. Film nagrodzony m.in. na festiwalu w Neapolu.

Massimo is suffering from Parkinson's disease and doesn't seem to see any meaning in life. That is, until he discovers the secret of disappearing cheese from the kitchen. Film awarded at Napoli FF.



WSZYSCY JESTEŚMY PSAMI
WE ARE ALL DOGS,
reż./dir. Aminreza Alimohammadi
(Iran) 2023, 14', 13+

Babci i wnuczkowi grozi eksmisja z powodu ich psa. Bez dochodu i ze zwierzęciem, którego nie chcą porzucić, rozpoczynają poszukiwania nowego mieszkania. Polska premiera.

A man and his grandmother face eviction from their apartment because of their dog. With no income and a pet they refuse to abandon, they struggle to find a new home. Polish premiere.



TYLKO MY DWIE/JUST THE TWO OF US,
reż./dir. Clara Lemaire Anspach
(Francja/France) 2022, 20', 15+

Alma zabiera swoją ciężko chorą matkę Lily w podróż na południe Francji. Chce ją przekonać do nowej metody leczenia. Tymczasem matka traktuje wspólny czas jako ich ostatnią podróż. Film prezentowany m.in. na MFF w Rejkiawiku. Polska premiera.

Alma takes her critically ill mother on a trip to the south of France. She wants to convince her to use a new treatment method. Meanwhile, the mother treats their time together as their last journey. Film presented at Reykjavik IFF. Polish premiere.



MOJE STARE/MY OLD GALS,
reż./dir. Natasza Parzymies
(Polska/Poland) 2023, 25', 15+

Po 50 latach rozłąki Ania i Zofia wyruszają we wspólną podróż, by odzyskać dawne uczucia. Film nagrodzony m.in. na FPFF w Gdyni.

After 50 years of separation, Ania and Zofia set off on a journey together to regain their old feelings. Film awarded at PFF in Gdynia.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / CINEMA

19:00-20:45

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



ZIMOWY BLUES/WINTER BLUES,
reż./dir. Tazo Narimanidze
(Gruzja/Georgia) 2022, 103', 15+

Pisarz ucieka przed problemami małżeńskimi do rodzinnej wsi. Ma zamiar przemyśleć sytuację i zastanowić się nad przyszłością. Na miejscu poznaje młodą kobietę. Nowa znajomość jeszcze bardziej komplikuje jego życie. Polska premiera.

Depressed writer with a troubled marriage escapes the city for his childhood countryside to meditate on his future and reflect on his past. He gets involved with a young woman. A new acquaintance complicates his life even more. Polish premiere.

Po seansie zapraszamy na dyskusję. / After the screening, we invite you to join a discussion.

WTOREK / TUESDAY 21.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:30-19:20

MATKI / MOTHERS

Historie osamotnionych, zagubionych matek z różnych stron świata.
Stories of lonely and lost mothers from all over the world.



MIŁOŚĆ NIE MA Z TYM NIC WSPÓLNEGO
LOVE HAS NOTHING TO DO WITH IT,
reż./dir. Yotam Knispel
(Izrael/Israel) 2022, 15', 16+

Dean przebywa w areszcie domowym u swojej matki, Riny. Dzień przed rozprawą sądową kobieta konfrontuje się z synem. Film nominowany do Ofira. Polska premiera.

Dean is under house arrest at the house of his mother, Rina. The day before the court hearing, the woman confronts his son. Ophir Award nominee. Polish premiere.



DWA DNI/WAIT TWO DAYS,
reż./dir. Jaro Minne
(Rumunia/Romania) 2023, 16', 16+

Gabi na co dzień pracuje we Włoszech. Wraca do Rumunii, by spotkać się ze swoim 12-letnim synem. Po przyjeździe dowiaduje się, że ma dużo mniej czasu, niż się spodziewała. Światowa premiera.

Gabi works in Italy. She returns to Romania to meet with his 12-year-old son. Upon arrival, she finds out that she has much less time than she expected. World premiere.



11:20 AM,
reż./dir. Dimitris Nakos
(Grecja/Greece) 2022, 14', 15+

Olga, pomoc domowa pochodząca z Albanii, zjawia się mieszkaniu, w którym pracuje, we właściwym momencie. Albo nie? Polska premiera.

Olga, a domestic worker from Albania, shows up at the apartment where she works at the right time. Or not? Polish premiere.



DOM/JIA,
reż./dir. Vee Shi
(Australia) 2022, 15', 16+

Ming, pogrążona w żałobie chińska matka, przyjeżdża do Australii, w której mieszkał jej niedawno zmarły syn. Wraz z jego przyjacielem Erikiem odbywa podróż upamiętniającą mężczyznę. W jej trakcie odkrywa długo skrywany sekret. Film prezentowany m.in. na MFFK Flickerfest. Polska premiera.

Ming, a grieving Chinese mother, arrives in Australia to embark on a road trip in memory of her late son with his friend Eric. But she soon discovers a long-hidden secret. Film presented at Flickerfest ISFF. Polish premiere.



Z MGŁY/OUT OF THE FOG,
reż./dir. Tigrane Minassian
(Francja/France) 2022, 20', 15+

Nicea, 1978 rok. W Wigilię Bożego Narodzenia Annie odbiera telefon od córki, która wiele lat temu dołączyła do sekty. Matka ma tylko kilka minut, aby z pomocą policji dowiedzieć się, gdzie jest jej dziecko i uratować je przed zbiorowym samobójstwem. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

Nice, South of France, 1978. On Christmas Eve, Annie receives a phone call from her daughter that left her years earlier to join a cult. With the help of the police, Annie has only a few minutes to find out where she is and save her from a mass suicide. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



TRZY ZIARNA SOLI
THREE GRAINS OF SALT,
reż./dir. Ingrid Chikhaoui
(Francja/France) 2022, 26', 18+

Dwie siostry w wieku 8 i 5 lat spędzają samotnie czas w domu na wsi. Młodsza z nich, Elsa, połyka trzy ziarna gruboziarnistej soli. Judith oznajmia jej, że jest skazana na śmierć przez odwodnienie i zostało jej tylko kilka godzin życia. Powrót matki wywraca los rodziny do góry nogami. Film nagrodzony m.in. na MFF Kinenova.

Two sisters, aged 8 and 5, hang out alone at home, in the middle of the countryside. Elsa swallows three grains of coarse salt. Judith announces to her that she's doomed to a death by desiccation and that she only has a few hours to live. Their mother's return turns the destiny of their family upside down. Film awarded at Kinenova IFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

19:30-21:00

KULTUROWE KONTEKSTY / CULTURAL BACKGROUNDS

Cykl Kulturowe konteksty jest propozycją autorską, pomysłem na pokaz filmów opisujących pewien klimat kulturowy i społeczny a także zjawiska charakterystyczne dla określonych części świata. Filmy Kulturowych Kontekstów są reakcją danej kinematografii na te zjawiska, pozwalającą spojrzeć na sprawy ludzi z innych kręgów kulturowych ich oczami, a nie tylko poprzez filtr kultury Zachodu.

Cultural Backgrounds series is an original idea for the screening of films that describe specific cultural climate and social phenomena characteristic for a certain part of the world, regardless of whether the director used a form of documentary, feature or animation. The films in Cultural Backgrounds are a peculiar reaction to those phenomena in cinema, allowing us to look at the matters of people from other cultural circles through their own eyes, and not through the perspective of the Western culture.

kurator pokazu / screening curator: Andrzej Rusin



FATIH ZDOBYWCA
FATIH THE CONQUEROR,
reż./dir. Onur Yagiz
(Turcja/Turkey) 2023, 16', 16+

Zbliża się tureckie wesele w Espace Venise. Jeden z gości, 21-letni Fatih, chce się ożenić. Jego wybranką jest Ipek, siostra Recepta. Problem w tym, że ani ona, ani jej brat o tym nie wiedzą. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont Ferrand. Polska premiera.

A Turkish wedding day is about to happen at Espace Venise. A 21-year-old Fatih wants to get married. His chosen one is Ipek, Recep's sister. However, neither Ipek, nor her brother are aware of this yet. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



POKRÓTCZE/IN SHORT,
reż./dir. Henya Brodbeker, Esti Grinberg, Lea Unger, Elinora Schwartz
(Izrael/Israel) 2022, 20', 15+

Cztery ultraortodoksyjne Żydówki tworzą cztery krótkie filmy odnoszące się do ich własnych religijnych kobiecych światów: niepełnosprawności w ultraortodoksyjnym społeczeństwie, dawstwa organów dla nie-Żyda, rodzinnej dyskusji o samobójstwie i przemocy domowej. Polska premiera.

Four ultra-orthodox Jewish women create four short films relating to their own feminine, religious worlds: disabilities in the ultra-orthodox society, organ donation to a non-Jew, a family discussion about suicide, and domestic violence. Polish premiere.



DRZEWY PAMIĘCI
MEMORIES OF VINCENNES,
reż./dir. Theo Vincent
(Francja/France) 2023, 20', 15+

Zwłoki młodego senegalskiego imigranta zostają odnalezione w ruinach budynku wystawy kolonialnej stojącym w lesie Vincennes. Moussa ma tylko jeden cel: zachować pamięć o zmarłym przyjacielu. Polska premiera.

The body of a young, Senegalese immigrant is found on the ruins of a colonial exposition building in the Vincennes forest. Moussa has only one goal: to preserve the memory of his deceased friend. Polish premiere.



DYM W OCZY
SMOKE GETS IN YOUR EYES,
reż./dir. Alvin Lee
(Singapur/Singapore) 2023, 19', 15+

W wyniku pomyłki do trumny przeznaczonej dla szanowanego biznesmena trafia ciało nikomu nieznanego pensjonariusza domu opieki. Właściciel zakładu pogrzebowego wpada na pomysł rozwiązania kłopotliwej sytuacji. Film prezentowany m.in. na MFF w Busan. Polska premiera.

Due to a mistake, the body of an unknown nursing home resident ends up in a coffin intended for a respected businessman. The owner of a funeral home comes up with an idea to solve this difficult situation. Film presented at Busan IFF. Polish premiere.



TRZYNASTKA
THE THIRTEENTH YEAR,
reż./dir. Samad Alizadeh
(Iran) 2023, 10', 13+

Helia kończy 13 lat. Jej rodzina zabrania jej od tej pory jazdy na ukochanym rowerze. Dziewczyna nie zamierza się jednak podporządkować. Film prezentowany na FF Giffoni. Polska premiera.

Helia turns 13 and this led her family to restrict her from riding on her beloved bicycle. But the girl does not intend to submit. Film presented at Giffoni FF. Polish premiere.

KINO CK / CINEMA

19:00-20:40

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



KLONDIKE
reż./dir. Maryna Er Gorbach
(Ukraina/Ukraine) 2022, 100', 15+

Czerwiec 2014 roku. Irka i Tolik mieszkają w Donbasie. Para spodziewa się dziecka. Pewnego dnia fragment zestrzelonego przez rosyjskich separatystów samolotu burzy ścianę ich domu. Prosyjscy znajomi oczekują od Tolika, że się do nich przyłączy, a prozachodni brat Irki podejrzewa Tolika o chęć zdrady Ukrainy. Kobieta próbuje pogodzić męża i brata, angażując ich w naprawę zniszczonego domu. Film nagrodzony m.in. na MFF w Berlinie i FF w Sundance.

July 2014. Irka and Tolik live in Donbas. They are expecting a child. One day, a fragment of a plane shot down by Russian separatists destroys the wall of their house. As Tolik's pro-Russian friends expect him to join their efforts, Irka's brother is enraged by suspicions that Tolik has betrayed Ukraine. Irka tries to make peace between her husband and brother by asking them to repair their bombed house. Film awarded at Berlinale and Sundance FF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję.
After the screening, we invite you to join a discussion.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

PIWNICE CK / THE CENTRE FOR CULTURE BASEMENTS

21:00-22:00

WIECZÓR Z IMPROV:
GRUPA OŁ MAJ GAD „SCENY, KTÓRE NIE WESZŁY...”

Co się wydarzy, kiedy połączymy rudą z lokami, łysęgo z brodą, brzydkiego z brzuszkiem z ładnym i szczupłym? Członkowie zespołu 'Oł Maj Gad' to prawie jak połączenie czterech żywiołów na scenie - tak bardzo artystycznie różni, że tworzą razem niezwykłą mieszankę humoru, improwizacji i teatru. Magda Stec, Darek Jeż, Przemek Buksiński i Wojtek Kaproń to ludzie z wieloletnim doświadczeniem na scenie, którzy usiedli kiedyś przy kawie i stwierdzili, że muszą połączyć swoje siły we wspólnym projekcie. Jaki jest tego efekt? Oł Maj Gad!

Wstęp wolny. Wydarzenie w języku polskim. / Free entry. Event in Polish.

ŚRODA / WEDNESDAY 22.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:30-19:00

ŚWIAT KOBIEŃ / THIS IS THE WOMEN'S WORLD

Świat kobiet pojawił się w programie LFF-u na 100-lecie uzyskania przez Polki praw obywatelskich. Miał zwrócić uwagę na problemy, z którymi na co dzień muszą mierzyć się kobiety z różnych stron świata. Ich sytuacja zbytnio się nie poprawia i wciąż powstaje na ten temat wiele filmów. Dlatego kontynuujemy wybór produkcji, które dotyczą problemów kobiet w kwestiach, które dla jednych są obcą materią, a dla innych codziennością. The Women's World appeared in the LFF programme for the 100th anniversary of Polish women obtaining civil rights. It was supposed to draw attention to the problems that women from all around the world have to face every day. Their situation is not getting better and there are still many films being made about it. That is why we continue to select productions that bring up women's problems, that for some are a foreign matter, and the everyday life for others.



POTWORNIAK/TERATOMA,
reż./dir. Jeong-won Byun
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 25', 15+

Eun-il ma 28 lat i odkrywa, że w jej jajniku znajduje się potwórniak z oczami, zębami i włosami. Jakby tego było mało, on zaczyna do niej mówić... Polska premiera.
Eun-il is 28 years old. There is a teratoma in her ovary with eyes, teeth and hair. And if that wasn't enough, it starts talking to her... Polish premiere.



DROGA MAHSO/DEAR MAHSA,
reż./dir. Martin Pflanzner
(Niemcy/Germany) 2022, 15', ?

Animowana ilustracja wiersza Ayedy Alavie będąca reakcją na zabójstwo 22-letniej Mahsy Jiny Amini przez irańską policję moralności. Polska premiera.
A hand-drawn animation of a poem by Ayeda Alavie in response to the murder of 22-year-old Mahsa Jina Amini by the Iranian Guidance Patrol. Polish premiere.



ALBA VULVA,
reż./dir. Dorka Vermes
(Węgry/Hungary) 2022, 15', 16+

Oparta na opowiadaniu Nancy Jo Cullen historia Ediny, która nie może pogodzić się z rozpadem wieloletniego związku. Podczas zabiegu depilacyjnego powracają do niej obrazy z przeszłości, a rozmowa z elokwentną kosmetyczką ma niespodziewany skutek. Film prezentowany m.in. na MFF w Sarajewie. Polska premiera.
Based on the short story by Nancy Jo Cullen about Edina who cannot come to terms with the breakup of her long-term relationship. During a hair removal treatment she gets in touch with her repressed memories, and a conversation with an eloquent beautician has an unexpected result. Film presented at Sarajevo IFF. Polish premiere.



ORGAZM (SOLO)
SEX RELISH (A SOLO ORGASM),
reż./dir. Ananda Safo
(Francja/France) 2021, 12', 18+

W czasie pandemii nasza seksualność została wystawiona na próbę. Kobiety z różnych środowisk dzielą się swoimi opowieściami o samotnym spełnianiu pragnień. Film prezentowany m.in. na MFFK Go Short w Nijmegen. Polska premiera.
During the pandemic, our sexuality has been put to the test. Women from all walks of life share their stories about fulfilling their desires in solitude. Film presented at Go Short ISFF. Polish premiere.



SATYSFAKCJA/SATISFYER,
reż./dir. Josefina Rautiainen
(Finlandia/Finland) 2023, 6', 13+

Młoda Alma stawia czoła samej sobie w nieoczekiwany sposób. Film prezentowany m.in. na MFF w Buenos Aires. Polska premiera.
Young Alma faces herself in an unexpected way. Film presented at Buenos Aires IFF. Polish premiere.



ZWIĄZANE/ROPED,
reż./dir. Carmen Córdoba González
(Hiszpania/Spain) 2022, 10', ?

Matkę i córkę łączy wieczna więź, która leczy i rani, i która umacnia się, gdy córka zostaje matką. Film nominowany do Nagrody Goya. Mother and Daughter are roped for life by an eternal bond that heals and hurts, and that is perpetuated when Daughter becomes a Mother. Goya Award nominee.



CÓRKA SWOJEJ MATKI
A MOTHER'S DAUGHTER,
reż./dir. Isabel Cavalcanti
(Brazylia/Brazil) 2023, 15', 16+

Matka robi wszystko, by jej ukochana 21-letnia córka nie wyjechała do najzimniejszego miasta na Ziemi. Europejska premiera. A mother will do the unthinkable to prevent her beloved 21-year-old daughter from travelling to the coldest city on Earth. European premiere.

19:10-20:35

ZOOM NA MIGRACJE / ZOOM IN ON MIGRATIONS

„Zoom na migracje” to wybór najciekawszych filmów poświęconych tematyce migracyjnej. W żadnym przypadku nie są to produkcje propagandowe. Założeniem kuratora pokazu jest zbudowanie za pomocą zestawienia filmów zróżnicowanego i zniuansowanego obrazu migracji w różnych częściach świata, skupiającego uwagę na problemach jednostek, unikając jednocześnie krzywdzących uogólnień oraz przywracającego ludzki, a nie polityczny wymiar temu pojęciu. The “Zoom in on migrations” screening is a selection of the most interesting films about emigration in its various aspects. There is absolutely no propaganda in these productions. The curator's idea was to create a diverse and nuanced image of migration in different parts of the world, one that focuses on individuals and their problems and avoids stereotypes, which in turn reminds us of the human aspect of this problem instead of the political one.
curator pokazu / screening curator: Maciej Misztal



MELODIE SANATORIUM
TUNES OF SANATORIUM,
reż./dir. Leylakhanim Leyla Ganbarli
(Azerbejdżan/Azerbaijan) 2022, 15', 13+

Dawne radzieckie sanatorium od początku lat 90. jest schronieniem dla osób przesiedlonych z Górskiego Karabachu. Od 30 lat wszyscy żyją w strasznych warunkach, bez nadziei na lepszą przyszłość. Film prezentowany m.in. na MFFD w Jihlavie. A former Soviet sanatorium is a shelter for displaced people who fled their homes during the Nagorno Karabakh War in the early 90s. For 30 years, everyone has been living in terrible conditions, with no hope for a better future. Film presented at Ji.hlava IDFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



PRZED ODLIOTEM/BEFORE LEAVING,
reż./dir. Yan Kunao
(Chiny/China) 2023, 17', 15+

Xiao Jun planuje wyjechać z Chin na zagraniczne studia. Odwiedza dziadków, których nie widział od dwóch lat, by skończyć pracę fotograficzną o swojej rodzinie. Polska premiera.

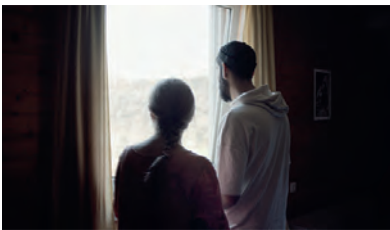
Xiao Jun is about to leave China to study abroad. He visits his grandparents after two years of separation to finish the photography assignment about his family. Polish premiere.



**WOJNA BIEDNYCH
GUERRA TRA POVERI,**
reż./dir. Kassim Yassin Saleh
(Włochy/Italy) 2022, 15', 15+

Matka i jej dwaj synowie zostają eksmitowani z domu na przedmieściach Rzymu. Bracia, przekonani, że ich miejsce zajmie rodzina imigrantów, postanawiają na własną rękę wymierzyć sprawiedliwość. Polska premiera.

In one of Rome's suburbs, a mother and her two sons are evicted from their home. The two brothers, convinced that it is being reassigned to an immigrant family, will decide to take justice into their own hands. Polish premiere.



NA ZACHÓD/GO WEST,
reż./dir. Markus Zizenbacher
(Francja/France) 2022, 20', 13+

28-letni Afgańczyk Sabur przybywa do domu Barbary, która przygotowuje uchodźców do życia na Zachodzie. Każdy dzień pobytu wypełniony jest powtarzalnymi czynnościami. Rutyna daje Saburowi poczucie stabilizacji, ale mężczyzna z czasem szuka sposobu na usamodzielnienie się. Film prezentowany m.in. na Vienna Shorts. Polska premiera.

A 28-year-old Afgan, Sabur, arrives at the house of Barbara, who makes it her mission to prepare refugees for life in the west. Each day of the stay is filled with repetitive activities. The routine gives Sabur a sense of stability, but over time, the man looks for a way to become independent. Film presented at Vienna Shorts. Polish premiere.



**ZAGINIONE SERCE
HOME OF THE HEART,**
reż./dir. Sarah Saidan
(Francja/France) 2022, 15', 13+

Omid jest irańskim imigrantem, który wraz z rodziną przybył do Francji. Pewnego wieczoru na ulicy zostaje zaatakowany i pchnięty nożem w serce, ale nie umiera. Diagnoza lekarza jest zaskakująca: Omid nie ma serca. Czy zostawił je w Iranie? Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

Omid is an Iranian immigrant who came to France with his family. One evening on the street, he is attacked and stabbed in the heart. But Omid does not die. At the hospital, the diagnosis is surprising: he doesn't have a heart. Has he left it behind in Iran? Film presented at Clermont-Ferrand ISFF.

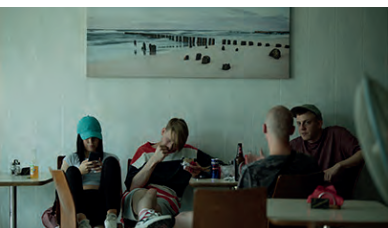
KINO CK / CINEMA

19:00-20:40

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórcynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



CHLEB I SÓL/BREAD AND SALT,
reż./dir. Damian Kocur
(Polska/Poland) 2022, 100', 16+

Tymek – młody pianista, student Warszawskiego Uniwersytetu Muzycznego – wraca na wakacje do rodzinnej miejscowości, gdzie czekają na niego matka, młodszy brat i kumple z osiedla. Centralnym punktem spotkań lokalnej młodzieży jest nowo otwarty bar z kebabem. Tymek staje się świadkiem nakręcającej się spirali napięć między swoimi kolegami a pracownikami arabskiego pochodzenia. Film zainspirowany prawdziwymi wydarzeniami i zagrany przez aktorów-amatorów. Film nagrodzony m.in. na MFF w Wenecji.

Tymek is a young pianist studying at the Chopin University of Music. He returns to his hometown to spend the summer break with his mother, his brother, and his friends from the hood. At the meeting point for the local youth, a newly-opened neighbourhood kebab bar, Tymek witnesses the spiralling tensions between his friends and the Arab employees. A film inspired by true events, cast with non-professional actors. Film awarded at Venice IFF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję.

After the screening, we invite you to join a discussion.

CZWARTEK / THURSDAY 23.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:30-19:20

FOKUS: DOKUMENT / FOCUS: DOCUMENTARY

W tym konkursie oddajemy głos reżyserkom i reżyserom filmów dokumentalnych. Każda z tych produkcji ma inny temat, różni się również podejściem do formy. Ich autorki i autorów łączy natomiast wnikliwa analiza oraz szerokie, zniuansowane spojrzenie na problemy, którymi się zajęli. Dla nich świat nie jest czarno-biały, ma wszystkie odcienie szarości.

In this competition we are giving the voice to directors of documentary films. Each of those productions has a different theme, and they also differ in terms of their approach to the form. However, the authors are connected by their in-depth analysis and broad, nuanced look at the problems. For them, the world is not black and white, but it has all shades of grey.

kurator pokazu/screening curator: Maciej Misztal



MOODY,
reż./dir. Karolina Karwan, Tomasz Ratter
(Polska/Poland) 2022, 30', 15+

Starzejąca się matka i jej dorosły syn zamieszkują samotnie niewielką indonezyjską wyspę. Są zależni od kaprysów natury i zdani tylko na siebie. Gdy ona stawia czoła codzienności, on – pogrążony w tanecznym transie – przenosi się w zupełnie inny, duchowy wymiar. Film nagrodzony m.in. na MFFD DocAviv w Tel Awiwie.

An ageing mother and her adult son live alone on a small, Indonesian island. They are dependent on the whims of nature and rely only on themselves. When she faces everyday life, he, immersed in a dancing trance, moves to a completely different, spiritual dimension. Film awarded at DocAviv - Tel Aviv IDFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



DZIKI/SAVAGE,
reż./dir. Léonore Mercier
(Francja/France) 2021, 21', 13+

Towarzyszmy w swobodnej wędrówce dzikim koniom z Galicji. Instynkt przetrwania nie jest w stanie uchronić ich przed schwytaniem przez ludzi i zmuszeniu do udziału w lokalnej tradycji „golenia bestii”. Film nagrodzony m.in. na MFDF FIPADOC. Polska premiera.

An immersion in the free wanderings of the wild horses of Galicia. Their survival instinct cannot protect them from being captured by humans and forced to participate in the local tradition of "shaving the animals". Film awarded at FIPADOC IDF. Polish premiere.



KONIKI NA BIEGUNACH
THE ROCKING HORSES,
reż./dir. Marcin Lesisz
(Polska/Poland) 2022, 30', 13+

Ewa, kobieta z niepełnosprawnością umysłową, tworzy chałupniczymi środkami lalki i zabawki, za pomocą których komunikuje się z otoczeniem i mówi o swoich emocjach. Animowane sekwencje na kanwie snutej przez nią opowieści pomagają spojrzeć na świat jej oczami. Film nagrodzony m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

Ewa, a woman with intellectual disability, creates dolls and tales to communicate with others and express her emotions. The animated sequences allow us to see the world through her eyes. Film awarded at KFF.



FLOTA/SQUID FLEET,
reż./dir. Ed Ou, Will N. Miller
(USA) 2023, 14', 15+

Każdej nocy dziesiątki tysięcy rybaków z chińskiej floty statków łowiących kałamarnice wykonuje swój przemysłowy balet tysiące mil od brzegu. Film oparty na 2-letniej pracy dziennikarzy śledczych należących do wyróżnionego nagrodą Pulitzera zespołu The Outlaw Ocean Project. Film nagrodzony m.in. na MFF w San Diego.

On any given night, tens of thousands of fishermen in China's distant-water squid fleet perform an industrial ballet thousands of miles out on the high seas. Film is based on two years of rigorous investigative journalism from the Pulitzer Prize-winning team of The Outlaw Ocean Project. Film awarded at San Diego IFF.



WSZYSTKO W PORZĄDKU, ZIEMNIAKI W ŻOŁĄDKU
EVERYTHING'S FINE, POTATOES IN LINE,
reż./dir. Piotr Jasiński
(Czechy/ Czech Republic) 2022, 14', 15+

Czechy domagają się zamknięcia elektrowni węglowej w Turowie ze względu na jej szkodliwy wpływ na środowisko. Tysiące Polek i Polaków boi się utraty pracy. Teresa, postanawia walczyć z Czechami w... konkursie na najlepszą sałatkę ziemniaczaną. Film nagrodzony na Warszawskim Festiwalu Filmowym.

The Czech Republic demands Poland close a coal mine "Turow" because of its harmful impact on the environment. Thousands of Poles are afraid of losing their jobs. One of them – Teresa – decides to fight with the Czechs... In the potato salad contest. Film awarded at WFF.

20:00-21:40

FOKUS: ANIMACJA / FOCUS: ANIMATION

W konkursie Fokus: Animacja znalazło się 9 filmów. Ogromna swoboda jaką dają autorom i autorkom animacja, została w pełni wykorzystana do kreacji wyrazistego, artystycznego kina. Każdy z filmów został zrealizowany w innej technice, ma inną estetykę, porusza inny temat. Każdy z nich jest oryginalny i w ciekawy sposób mówi o ważnych rzeczach.

In the Focus: Animation competition, there are 9 films this year. The enormous freedom that animation gives the authors has been fully used to create expressive, artistic cinema. Each of the films was made in a different technique, has a different aesthetic and covers a different subject. Each of them is original and tells about significant things in an interesting way.

kuratorka pokazu: / screening curator: Emilia Rusin



SIERRA,
reż./dir. Sander Joon
(Estonia) 2022, 16', 15+

Ojciec i syn biorą udział w wyścigu samochodowym. Gdy stan auta zaczyna się pogarszać, syn zmienia się w... oponę. Film nagrodzony m.in. na MFFK Filmfest Dresden.

Father and son take part in a car race. When the condition of the car begins to deteriorate, the son turns into... a tire. Film awarded at Filmfest Dresden.



KĘS KOŚCI/A BITE OF BONE,
reż./dir. Honami Yano
(Japonia/Japan) 2021, 10', 13+

Podczas pogrzebu ojca dziewczynka wspomina ostatnie lato, które z nim spędziła. Film nagrodzony m.in. na MFFA w Ottawie.

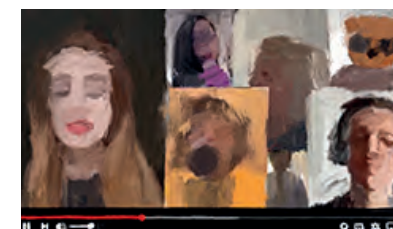
A little girl reflects on her last summer with her father at his funeral. Film awarded at Ottawa IAF.



AMOK,
reż./dir. Balázs Turai
(Węgry/Hungary) 2022, 14', 16+

Po utracie narzeczonej i dobrego wyglądu w dziwnym wypadku, Clyde musi stawić czoła swojemu wewnętrznemu demonowi. Film nagrodzony m.in. na MFFA w Annecy i MFF w Sarajewie.

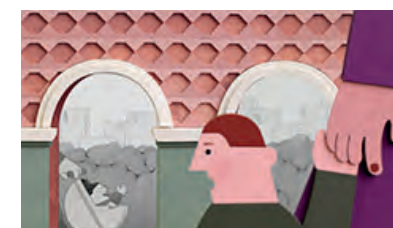
After losing his fiancée and his good looks in a freak accident, Clyde must confront his inner demon. Film awarded at Annecy IAFF and Sarajevo IFF.



MUSZĘ DOBRZE WYGLĄDAĆ NA APOKALIPSĘ
I GOTTA LOOK GOOD FOR THE APOCALYPSE,
reż./dir. Ayce Kartal
(Francja/France) 2021, 6', 15+

Marzec 2020. Na całej planecie wprowadzony zostaje lockdown. Nasz świat, który nazywamy realnym, zostaje pozbawiony tego, co kiedyś było jego treścią, mnożą się za to formy cyfrowego życia. A co, jeśli to przyspieszone odrealnienie naszej egzystencji, a nie pandemia, jest kryzysem, którego tak naprawdę doświadczamy? Film prezentowany m.in. na MFFA w Annecy.

March 2020. The whole planet is locked down. Our world, which we call real, is drained of what used to be its substance, and forms of digital life multiply. But what if the crisis we are actually experiencing is not a pandemic, but an accelerated derealization of our lives? Film presented at Annecy IAFF.



SLOW LIGHT,
reż./dir. Kijek / Adamski
(Polska/Poland) 2022, 11', 16+

Chłopiec, który urodził się niewidomy, nagle w wieku 7 lat widzi światło. Badanie lekarskie ujawnia, że jego oczy są tak gęste, że potrzeba 7 lat, aby światło dotarło do siatkówki, a obraz – do jego świadomości. Film nagrodzony m.in. na MFFA Animator.

A boy who was born blind, suddenly at the age of seven sees a light. A medical examination reveals that his eyes are so dense that it takes seven years for the light to reach the retina and hence for the image to reach his consciousness. Film awarded at Animator IAFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



MOST/THE BRIDGE,
reż./dir. Izumi Yoshida
(Polska/Poland) 2022, 20', 15+

Syberia, 1919 rok. Dzieci, które utraciły swoje rodziny i ojczyznę muszą szybko dorosnąć i walczyć o życie. Czy znajdzie się ktoś, kto im pomoże? Film nagrodzony m.in. na festiwalu Shorts Shorts.

Siberia, 1919. Orphans who have lost their families and homeland, have to quickly grow up and fight for their lives. Will somebody help them? Film awarded at Shorts Shorts FF&A.



MYŚL O CZYMŚ MIŁYM
THINK SOMETHING NICE,
reż./dir. Claudius Gentinetta
(Szwajcaria/Switzerland) 2022, 6', 13+

Mężczyzna siedzi na fotelu dentystycznym. Obsługa sugeruje, by myślał o czymś miłym. Wyobraża sobie więc, że pływa na kutrze. Film prezentowany m.in. na Vienna Shorts.

A man sits on a dentist's chair. The staff suggests thinking about something nice. So he starts to imagine that he is sailing at the sea. Film presented at Vienna Shorts.



POMIDOROWA KUCHNIA
TOMATO KITCHEN,
reż./dir. Junyi Xiao
(Chiny/China) 2022, 9', 15+

Zhao Mei pracuje jako kierowczyni, aby utrzymać rodzinę. Pewnego dnia przewozi nastoletnią dziewczynę Yiyi. Spotkanie sprawia, że zaczyna kwestionować siebie w roli matki. Polska premiera.

While working as a rideshare driver to support her family, Zhao Mei gives a lift to a teenage girl, Yiyi. That encounter makes Zhao Mei slowly question her role as a mother. Polish premiere.



KRAB/CRAB,
reż./dir. Piotr Chmielewski
(Polska/Poland) 2022, 8', 13+

Do kuchennego akwarium na wielkim statku trafia krab. Jego los wydaje się przesadzony, ale nagle dochodzi do nieoczekiwanego zdarzenia. Film nagrodzony m.in. na MFF w Edmonton i OFA O!PLA.

A crab finds itself in a kitchen aquarium on a large ship. Crab's fate seems sealed, but suddenly something extraordinary happens. Film awarded at Edmonton IFF and O!PLA.

KINO CK / CINEMA

10:00-11:30

HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA:
WALERIAN BOROWCZYK /
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA:
WALERIAN BOROWCZYK

W 2023 roku Walerian Borowczyk obchodziłby 100 urodziny. Uchodzi za kontrowersyjnego twórcę, ale biorąc pod uwagę jego wszechstronność, próby zaszkladkowania wydają się bezcelowe. Chcemy przybliżyć go lubelskiej publiczności jako autora totalnego, bezkompromisowego artystę, który ma swoim bogatym dorobku wiele dzieł zasługujących na uznanie.

In 2023, Walerian Borowczyk would celebrate his 100th birthday. He is known as a controversial artist, but considering his versatility, trying to classify him seems pointless. We want to introduce him to the Lublin audience as a total, uncompromising artist whose rich achievements include many works that deserve recognition.

BYŁ SOBIE RAZ... SŁÓW KILKA O TWÓRCZOŚCI
WALERIANA BOROWCZYKA

ONCE UPON A TIME... A FEW WORDS ABOUT WALERIAN
BOROWCZYK'S WORK

Przez świat uznawany za jednego z "gigantów kina". W swojej ojczyźnie – Polsce - posiadający status persona non grata. Artysta plastyk, który zrealizowanymi wspólnie z Janem Lenicą w II poł. I. 50. filmami dokonał istnego przewrotu w postrzeganiu filmu animowanego. Artysta totalny, który w swojej bogatej twórczości filmowej, wyszedł od animacji, by dojść do filmu aktor-skiego, balansując między surrealistycznym kinem absurdu, a artystycznym kinem erotycznym. O twórczości Waleriana Borowczyka opowie Piotr Kardas.

Recognized by the world as one of the "cinema greatest". In Poland, his homeland, he had the status of persona non grata. A visual artist who, together with Jan Lenica in the second half of the 1950s, made a real revolution in the perception of animated films. A total artist who, in his extensive film work, moved from animation to live-action films, balancing between the surrealist, absurd cinema and the artistic erotic cinema. Piotr Kardas will talk about Walerian Borowczyk's work.

Piotr Kardas - absolwent filmoznawstwa i nowych mediów na Uniwersytecie Łódzki. Pomysłodawca i główny organizator Ogólnopolskiego Festiwalu Animacji O!PLA, Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival, a także projektów: Animation Across Borders i O!PLA FOCUS ON POLAND (O!PLA ACROSS THE BORDERS). Inicjator i dyrektor programowy Międzynarodowego Festiwalu Animacji CRAFT w Yogyakarta. Koordynator polskiej edycji StopTrik International Film Festival. Kurator i juror na festiwalach filmowych w Polsce i zagranicą. Stale współpracuje z festiwalami i instytucjami kultury na całym świecie.

Piotr Kardas - graduate of film and new media studies at the University of Łódź. The originator and main organiser of the O!PLA National Animation Festival, Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival, as well as the projects: Animation Across Borders and O!PLA FOCUS ON POLAND (O!PLA ACROSS THE BORDERS). The initiator and program director of the CRAFT International Animation Festival in Yogyakarta. The coordinator of the Polish edition of StopTrik International Film Festival. Curator and juror at Polish festivals and abroad. Constantly cooperates with festivals and cultural institutions all around the world.

Wykład w języku polskim. / Lecture in Polish.

16:00-17:30

LUBLIN MEDIA MEETINGS: CO PO ESM? /
LUBLIN MEDIA MEETINGS: WHAT'S NEXT AFTER EYC?

Panel poświęcony przyszłości lubelskich inicjatyw filmowych w kontekście wykorzystania potencjału skumulowanego podczas dzierżenia przez Lublin tytułu Europejskiej Stolicy Młodzieży. Rozmowę poprowadzi Agnieszka Bąk.

A meeting dedicated to the future of Lublin's film initiatives in the context of using the potential of Lublin being titled as European Youth Capital. The conversation will be led by Maciej Misztal, director of the Lublin Film Festival.

Goście:

Rafał Karaś - We Film, Lubelskie Stowarzyszenie Filmowe.

Maciej Misztal - Lubelski Festiwal Filmowy.

Karolina Nurzyńska - Plac Filmowy, Stowarzyszenie "Ulica Krótka".

Łukasz Borkowski - Lubelski Fundusz Filmowy.

Guests:

Rafał Karaś - We Film, Lubelskie Stowarzyszenie Filmowe.

Andrzej Rusin - Lubelski Festiwal Filmowy.

Karolina Nurzyńska - Plac Filmowy, Stowarzyszenie "Ulica Krótka".

Łukasz Borkowski - Lubelski Fundusz Filmowy.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

19:00-20:40

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



DWOJE PIERWSZYCH
THE FIRST TWO,
reż./dir. Balázs Szövényi-Lux
(Węgry/Hungary) 2023, 83', 15+

Sasza i Boldizsár za moment mają wziąć ślub, ale okazuje się, że brakuje im jednego dokumentu. Kobiecie została doba do wyjazdu do USA, gdzie ma kontynuować studia. Z każdą chwilą decyzyja o opuszczeniu Budapesztu staje się coraz mniej oczywista. Film nagrodzony m.in. na MFF w Myrtle Beach. Polska premiera.
Sasha and Boldizsár are about to get married, but it turns out that they are missing one document. The woman has one day left before she leaves to continue her studies in the USA. With each passing moment, the decision to leave Budapest becomes less and less obvious. Film awarded at Myrtle Beach IFF. Polish premiere.

Po seansie zapraszamy na dyskusję.

After the screening, we invite you to join a discussion.

PIĄTEK / FRIDAY 24.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

17:30-18:45

FOKUS: TEMAT CZ. 3 / FOCUS: THEME PT. 3

Fokus: Temat to konkurs, w którym zwracamy szczególną uwagę na treść filmu i sposób, w jaki autorki i autorzy opowiadają o wybranych przez siebie problemach. Kino krótkometrażowe bardzo szybko odpowiada na aktualne trendy i zjawiska, często wytycza nowe szlaki dla dłuższych form. W konkursowych filmach odnaleźć można wiele tematów, które wywołują zarówno lokalne, jak i ogólnoświatowe dyskusje. Mamy nadzieję, że wybrane przez nas produkcje pozwalają lepiej zrozumieć różne punkty widzenia na skomplikowaną rzeczywistość.

Focus: Theme is a competition in which we pay special attention to the content of the film and the way in which the authors talk about the problems they present in their films. Short films very quickly respond to current trends and phenomena, and often pave new paths for full-lengths. In this competition can be found many themes that trigger both local and global discussions. We hope that the films we have selected will help us understand different points of view on a complicated reality.



POZA GRĄ/SIDELINE,
reż./dir. Valérie Leroy
(Francja/France) 2023, 27', 15+

Marjorie jest lekarką drugoligowej męskiej drużyny piłkarskiej. Nachodzi mecz, który może zapewnić ekipie awans do wyższej ligi. Trener, wbrew sugestii Marjorie, każe grać kontuzjowanemu piłkarzowi. Lekarka staje przed wyborem między lojalnością wobec drużyny a etyką zawodową. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

Marjorie is the doctor of a League two male soccer team. The stakes for tonight's match are high, as they might move up to Second League. But the coach chose to make an injured footballer play against Marjorie's will. Marjorie will have to choose between team loyalty and her professional duty. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



PŁOT/THE FENCE,
reż./dir. Tomasz Wolski
(Polska/Poland) 2022, 19', 15+

Dwóch mężczyzn wprowadza się do stadniny koni odziedziczonej po zmarłym ojcu jednego z nich. Leszek boi się koni, Mikołaj boi się wszystkiego i obsesyjnie naprawia zepsute ogrodzenie gospodarstwa. Film nagrodzony na MFF Febiofest w Bratysławie.
Two men move into a horse farm that used to belong to the late father of one of them. Leszek is afraid of horses, Mikołaj is afraid of everything and becomes obsessed with fixing the farm's broken fence. Film awarded at IFF Febiofest Bratislava.



WIELKI WYBUCH/BIG BANG,
reż./dir. Carlos Segundo
(Brazylia/Brazil) 2022, 14', 15+

Chico naprawia piece w Uberlandii w Brazylii. W tej pracy pomaga mu niski wzrost, który jednocześnie czyni z niego odmieńca. Mężczyzna zaczyna się buntować przeciwko systemowi społecznemu. Film nagrodzony m.in. na MFF w Locarno. Polska premiera.
Chico earns his living fixing ovens in Uberlandia, Brazil. His small size helps him in his work, however it also makes him a misfit. He begins to rebel against the social system. Film awarded at Locarno IFF. Polish premiere.



RUTHLESS,
reż./dir. Matthew McGuigan
(Irlandia/Ireland) 2021, 13', 13+

Belfast, początek lat 70. XX wieku. Brytyjscy żołnierze patrolują ulice, a jedynym zmartwieniem 10-letniego PJ-a jest zdobycie pieniędzy na nową płytę jego ulubionego zespołu T. Rex. Film prezentowany m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.
Belfast, early 1970s. British soldiers patrol the streets, and 10-year-old PJ's only concern is getting money for a new album by his favourite band, T. Rex. Film presented at KFF.

19:00-20:10

FOKUS: POMYSŁ CZ. 2 / FOCUS: IDEA PT. 2

W konkursie Fokus: Pomysł znalazły się filmy, które zaskakują swoją formą i podejściem do tematu. Ich autorki i autorzy często wykorzystują dobrze znane konwencje, by opowiedzieć w nietypowy sposób o problemach i zjawiskach na pozór nie przystających do komedii czy musicalu. Udowadniają, że kino wciąż potrafi zaskakiwać.

The Focus: Idea competition includes films that surprise with their form and approach to the subject. Their authors often use well-known conventions to tell in an unusual way about problems and phenomena seemingly incompatible with a comedy or a musical. They prove that cinema can still be surprising.



HOTEL CENTAUR,
reż./dir. Lino Kafidas, Dimitris Kafidas
(Grecja/Greece) 2023, 24', 15+

Ekscentryczny dyrektor zaprasza do górskiego hotelu nie mniej ekscentrycznych gości. Pewnego dnia w ośrodku pojawia się Ja-pończyk, który od 10 lat wysyła do właściciela listy z prośbą o możliwość zobaczenia centaury. Chce spełnić swoje marzenie. Film prezentowany m.in. na MFF w Atenach.

An eccentric hotelier invites equally eccentric guests to his mountain hotel. One day, a Japanese man arrives at the hotel. He has been sending letters regarding seeing a centaur in the area for the past 10 years. He wants to fulfill his dreams. Film presented at Athens IFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



MIŁO WIDZIEĆ TWOJĄ TWARZ
NICE TO SEE YOUR FACE,
reż./dir. Sun Namkoong
(Korea Płd./Republic of Korea) 2022, 13', 15+

Samochód Eden psuje się podczas podróży. Bezradna kobieta dzwoni do swojego byłego partnera, Haewona, prosząc go, by przyjechał. Przed wyjazdem z Korei chce go jeszcze raz zobaczyć. Polska premiera.

Eden's car breaks down while travelling. A helpless woman calls her former partner, Haewon, asking him for help. She wants to see him again before leaving Korea. Polish premiere.



CZEREŚNIE/CHERRIES,
reż./dir. Vytautas Katkus
(Litwa/Lithuania) 2022, 15', 15+

Świeżo emerytowany ojciec prosi swojego syna o pomoc przy zbieraniu czereśni. Chce spędzić z synem czas i bynajmniej nie spieszy się ze zrywaniem owoców... Film nominowany do Europejskiej Nagrody Filmowej.

A recently retired father invites his son to help him with the cherry picking in the garden. The father is in no hurry to finish the job, as he tries to catch up with his son. EFA nominee.



FAIRPLAY,
reż./dir. Zoel Aeschbacher
(Francja/France) 2022, 18', 15+

Nastolatek szukający uznania, pracownik gotowy zrobić wszystko, by zgarnąć główną wygraną, kierownik wyższego szczebla u schyłku kariery, który chce udowodnić samemu sobie, że wciąż żyje. Trzy postacie, które tracą prędkość na autostradzie konkurencji... Film nagrodzony m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand.

A teenager in search of recognition, a worker ready to do anything to hit the jackpot, a senior executive at the end of his career who wants to prove to himself that he is still alive. Three characters who are losing speed on the competition highway... Film awarded at Clermont-Ferrand ISFF.

20:20-21:45

UKRAINA: FABUŁA / UKRAINE: PLOTLINE

Filmy fabularne twórców i twórczyń z Ukrainy i Polski odnoszące się do sytuacji współczesnej Ukrainy.

Films by creators from Ukraine and Poland relating to the situation of contemporary Ukraine.



BALLADA KYCZEJEWSKA
KYCHEIEV BALLAD,
reż./dir. Piotr Krzysztof Kamiński (Polska/Poland) 2023, 20', 16+

Ukraina, 2022 rok. Rosyjscy żołnierze dopuszczają się zbrodni wojennych na ludności cywilnej: egzekucji, gwałtów, tortur i grabieży. Wolontariusz Dmytro podejmuje próbę wywiezienia 10-letniej Poliny i jej matki z okupowanego Kyczeiewa. Film prezentowany m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

Ukraine, 2022. Russian soldiers commit war crimes such as executions, rape, torture and looting.. Dmytro, a volunteer, wants to help 10-year-old Polina and her mother leave occupied Kyczeiev. Film presented at KFF.



PLUS,
reż./dir. Bohdan Romanko
(Ukraina/Ukraine) 2022, 10', 16+

Ukrainiec udający się na front rozmawia ze swoją dziewczyną przez internetowy komunikator. Wokół niego szaleje wojna, a ona robi wszystko, by mu pomóc. Film prezentowany m.in. na MFF w Cleveland.

Ukraine, 2022. Russian soldiers commit war crimes such as executions, rape, torture and looting.. Dmytro, a volunteer, wants to help 10-year-old Polina and her mother leave occupied Kyczeiev. Film presented at KFF.



MAMA/MOTHER,
reż./dir. Mariia Felenko
(Ukraina/Ukraine) 2023, 8', 16+

Wraz z początkiem wojny Katia postanowiła opuścić rodzinne miasto i zabrać ze sobą matkę. Ale ta robi sobie manicure. Polska premiera.

With the beginning of the war, Katya decided to leave her hometown and take her mother with her. But the mother is getting a manicure. Polish premiere.



YURA,
reż./dir. Vladyslav Deva
(Polska/Poland) 2023, 13', 13+

Młody wolontariusz, w obliczu zakazu wyjazdu mężczyzn z Ukrainy, podejmuje ryzykowną próbę dotrzymania obietnic złożonych swoim bliskim. Film prezentowany m.in. na MFF w Rhode Island.

Burdened by the promises made to his loved ones, a young activist resorts to illegal means to bypass the ban on men leaving the country. Film presented at RIIF.



KRAINA OBCYCH
THE LAND OF ALIENS,
reż./dir. Olga Chernykh
(Ukraina/Ukraine) 2023, 19', 13+

Mykola wiezie idylliczne życie w obserwatorium, które zbudował w krainie Akriune. Gdy sąsiedni kraj, Kosmalina, przesuwając swoje granice, Mykola odkrywa, że jest obcym w miejscu, które nazywa domem. Polska premiera.

Mykola lives an idyllic life in the observatory he built on a hillside in the land of Akriune. As its neighbouring country, Kosmalina, redraws their borders, Mykola discovers he's now a stranger in the land he calls home. Polish premiere.



SKRAWKI/SHREDS,
reż./dir. Igor Gawva
(Ukraina/Ukraine) 2022, 15', 18+

Kolja i Kostja w 2015 roku uciekają przed wojną z Donbasu do Irpienia niedaleko Kijowa. Kolja codziennie protestuje w stolicy przeciw wojnie, co nie podoba się ani policji, ani Kostji, który chce wyjechać z Ukrainy w poszukiwaniu lepszej przyszłości. Czy między braćmi może dojść do porozumienia? Film prezentowany m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

2015. Kolya and Kostya flee the war in Donbas and settle in Irpin, near Kyiv. Kolya protests against the war every day, which is not of the liking of the police, nor Kostya, who wants to leave Ukraine in search of a better future. Can the brothers reach an agreement? Film presented at KFF.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

KINO CK / CINEMA

17:00-18:30

**HISTORIA W KINIE/HISTORIA KINA:
WALERIAN BOROWCZYK /
HISTORY IN CINEMA/HISTORY OF CINEMA:
WALERIAN BOROWCZYK**

W 2023 roku Walerian Borowczyk obchodziłby 100 urodziny. Uchodzi za kontrowersyjnego twórcę, ale biorąc pod uwagę jego wszechstronność, próby zaszukadkowania wydają się bezcelowe. Chcemy przybliżyć go lubelskiej publiczności jako autora totalnego, bezkompromisowego artystę, który ma swoim bogatym dorobku wiele dzieł zasługujących na uznanie.

In 2023, Walerian Borowczyk would celebrate his 100th birthday. He is known as a controversial artist, but considering his versatility, trying to classify him seems pointless. We want to introduce him to the Lublin audience as a total, uncompromising artist whose rich achievements include many works that deserve recognition.



**LOVE EXPRESS. ZAGINIĘCIE WALERIANA
BOROWCZYKA
LOVE EXPRESS. THE DISAPPEARANCE OF
WALERIAN BOROWCZYK
reż. Kuba Mikurda
(Polska, Estonia / Poland, Estonia) 2018, 75', 16+**

Dokument poświęcony twórczości Waleriana Borowczyka – cenionego w latach 70. XX wieku reżysera o niezwykle wrażliwości, zaszukadkowanego jako twórca filmów erotycznych. Opowieść o Borowczyku snują osoby z najbliższego otoczenia reżysera i wielkie postacie kina, m.in.: Terry Gilliam, Bertrand Bonell, Neil Jordan, Andrzej Wajda, Patrice Leconte i Slavoj Žižek. Film nagrodzony na festiwalu Millenium Doc Against Gravity.

Deep in the province on the China-Kazakhstan border, 11-year-old Jabai catches his mom leaving the truck of a local ladies' man. The devastated boy believes that he will save the honour of his father, an environmental idealist, by acquiring the „golden Viagra” for him. To achieve that, he must go to the other side of the border. Film awarded at Venice IFF.

Po seansie zapraszamy na spotkanie z Kubą Mikurdą.

After the screening, we invite you to join a discussion with Kuba Mikurda.

19:30-21:30

FOKUS: STORYTELLING / FOCUS: STORYTELLING

Fokus: Storytelling to konkurs średniometrażowych i pełnometrażowych filmów fabularnych z wyraźnie autorskim podejściem twórczym, szukających oryginalnych form narracji. O nagrodę walczą zarówno młodzi twórcy i twórczynie, jak i doświadczeni reżyserzy i reżyserki. W tym roku w konkursie bierze udział 9 filmów autorów i autorek z 8 krajów.

Focus: Storytelling is a competition of mid-length and full-length feature productions with a clearly original creative approach, looking for original forms of narration. Both young and experienced filmmakers will compete for the prize. This year, 9 films from 8 countries will take part in the competition.



**GÓRSKA CEBULA/MOUNTAIN ONION,
reż./dir. Eldar Shibanov
(Kazachstan/Kazakhstan) 2022, 90', 15+**

Głęboka prowincja na pograniczu kazachsko-chińskim. 11-letni Dżabaj przyłapuje swoją matkę wychodzącą z kabiny TIR-a miejscowego podrywacza. Zdruzgotany chłopiec wierzy, że uratuje honor ojca – ekologicznego idealisty – gdy zdobędzie dla niego: „złotą viagrę”. W tym celu musi udać się na drugą stronę granicy. Film nagrodzony na MFF w Wenecji.

Deep in the province on the China-Kazakhstan border, 11-year-old Jabai catches his mom leaving the truck of a local ladies' man. The devastated boy believes that he will save the honour of his father, an environmental idealist, by acquiring the "golden Viagra" for him. To achieve that, he must go to the other side of the border. Film awarded at Venice IFF.

Po seansie zapraszamy na dyskusję.

After the screening, we invite you to join a discussion.

PIWNICE CK / THE CENTRE FOR CULTURE BASEMENTS

22:00-23:30

FILMOWY PUB QUIZ / FILM PUB QUIZ

LFF nie może się obyć bez pub quizu filmowego. Dlatego wszystkich chętnych do wysilenia szarych komórek zapraszamy do zgadywania w miłej atmosferze. Tradycyjnie będzie trochę muzyki, będą też zagadki wizualne, mamy nadzieję, że znowu uda nam się Was zaskoczyć. Zapraszamy zarówno osoby indywidualne jak i drużyny do 4 osób. Do zobaczenia!

We cannot do the LFF without the film pub quiz. That is why we invite all those willing to strain their brains to play the guessing game in a nice atmosphere. Traditionally, there will be some music and some visual riddles, hoping to surprise you once more. We invite you alone or with teams of up to 4 people. See you then!

Wydarzenie w języku polskim. / Event in Polish.

SOBOTA / SATURDAY 25.11

SALA WIDOWISKOWA / MAIN PERFORMANCE ROOM

20:00-21:30

**NIE-GALA, CZYLI OGŁOSZENIE WYNIKÓW
KONKURSÓW 17. LFF /
NON-GALA - THE WINNER ANNOUNCEMENT
OF THE 17TH EDITION OF LFF**

Statuetki Złotego Mrówkojada zostaną przyznane po raz 17. Dowiemy się kogo w tym roku nagrodziło jury w składzie: Mateusz Demski, Grzegorz Jaroszuk i Magdalena Wleklík. Poznamy również laureata lub laureatkę Nagrody im. Krzysztofa Szota oraz Nagrody Publiczności.

The Golden Anteater statuettes will be awarded for the 17th time. We will find out who will be awarded this year by the jury consisting of: Mateusz Demski, Grzegorz Jaroszuk and Magdalena Wleklík. We will also learn who will be the winner of the Krzysztof Szot Award and the Audience Award.

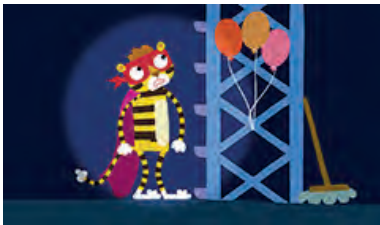
KINO CK / CINEMA

10:00-11:00

FOKUS: DZIECI (4+) / FOCUS: CHILDREN (4+)

Konkurs filmów dla dzieci powyżej 4 roku życia. Biorą w nim udział produkcje animowane wykonane różnymi technikami, które podchodzą do młodego widza poważnie, będąc jednocześnie świetną rozrywką.

Film competition suitable for children over 4. The part in it take both feature and animated productions with the proper approach to young viewers, while being great entertainment at the same time.



**TYGRYS/TIGER,
reż./dir. Julia Ocker
(Niemcy/Germany) 2022, 4', 4+**

Tygrys ma wykonać brawurową sztuczkę cyrkową, ale jest zbyt przestraszony. Film prezentowany m.in. na MFFK Flickerfest. Polska premiera.

The tiger is supposed to perform a daring circus trick but he's too scared to go through with it. Film presented at Flickerfest ISFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE



ŁANIA/ THE HIND,
reż./dir. Helen Louise Woolston, John Francis Quirk
(Wielka Brytania/United Kingdom) 2023, 4', 4+

Inspirowana gaelickim folklorem opowieść o dziewczynce, która trafia do mitycznego świata. Film prezentowany m.in. na MFF StopTrik. Polska premiera.
A story inspired by Gaelic folklore about a girl who finds herself in a mythical world. Film presented at IFF StopTrik. Polish premiere.



**BAJKA O POCZĄTKU
ABOUT THE BEGINNINGS,**
reż./dir. Karolina Gołębiewska
(Polska/Poland) 2023, 9', 4+

Rex jest osobnikiem o wyjątkowo krótkich rączkach. To właśnie one stają się obiektem kpin i żartów, przyczyną nieszczęść, porażek i poczucia odrzucenia. Do czasu! Film prezentowany m.in. na KFDF „Młodzi i film”.
Rex is an individual with extremely short arms. They become the object of constant jokes and mockery, as well as the cause of misfortune, failure and rejection. But not for long! Film presented at KFDF „Młodzi i film”.



PAPIROLA,
reż./dir. Fabián Molinaro
(Hiszpania/Spain) 2022, 7', 4+

Nico, 8-letni energiczny chłopiec, który potrafi składać papier w mistrzowski sposób, przygotowuje się do podróży, która zmieni jego życie. Film prezentowany m.in. na MFFK Flickerfest.
Nico, an 8-year-old energetic boy, is a master of folding paper. He is preparing for a life-changing voyage. Film presented at Flickerfest ISFF.



PUSZKI/SPUFFIES,
reż./dir. Jaka Ivanc
(Słowenia/Slovenia) 2021, 11', 4+

Puszki mają poważną obsesję na punkcie swoich ulubionych owoców. Kiedy kończą się zapasy i zbliża się głód, muszą udać się na wyprawę przez mroczny las. Film nagrodzony m.in. na EFFA Balkanima.
Spuffies have a serious thing for jubees. When they've eaten the very last delicious fruit and hunger is about to strike, they head to the murky forest. Film awarded at Balkanima EAFF.

Tuż po projekcji zapraszamy na warsztaty, które będą świetną inspiracją do odkrywania nowych sposobów rodzinnego spędzania czasu. Zajęcia poprowadzi Justyna Czarnota.

Justyna Czarnota – pedagoga teatru, pasjonatka teatru dla dzieci i młodzieży. Od 2010 roku współpracuje z Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego, gdzie do 2022 roku kierowała Działem Pedagogiki Teatru. Stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Realizuje autorskie projekty z zakresu edukacji oraz upowszechniania kultury.

After the screening, we invite you to workshops for the whole family, led by justyna czarnota.

Justyna Czarnota – theatre pedagog, passionate about theatre for children and youth. She has been cooperating with the Zbigniew Raszewski Theatre Institute since 2010, where she is currently managing the Theater Pedagogy Department. A scholarship holder of the Minister of Culture and National Heritage. She carries out original projects in the field of education and promotion of culture.

Filmy w wersji z polską lektorką. / Films with Polish voice-over.
Zajęcia w języku polskim. / Workshops in Polish.

11:30-13:00

FOKUS: DZIECI (7+) / FOCUS: CHILDREN (7+)

Konkurs filmów dla dzieci powyżej 7 roku życia. Biorą w nim udział produkcje animowane wykonane różnymi technikami, które podchodzą do młodego widza poważnie, będąc jednocześnie świetną rozrywką.
Film competition suitable for children over 7. The part in it take both feature and animated productions with the proper approach to young viewers, while being great entertainment at the same time.



SIOSTRA/SISTER,
reż./dir. Kasia K. Pieróg
(Polska/Poland) 2022, 12', 7+

Dwie siostry podróżują przez Krainę Chmur w poszukiwaniu Wielkiego Drzewa. Wyprawa jest pełna niepowodzeń, wyrzeczeń, radości i smutków. Zbliżają się do celu i do siebie samych. Film nagrodzony m.in. na MFFK w Oberhausen.
The two Sisters travel across the Realm of Clouds, looking for the Big Tree. Their way will be full of setbacks, self-sacrifices, sadness, and yet filled with joy. Across their eventful journey, while getting closer to their destination, they will become closer to themselves as well. Film awarded at Oberhausen ISFF.



KRUKOWATY/CORVINE,
reż./dir. Sean McCarron
(Kanada/Canada) 2022, 11', 7+

Obsesja na punkcie wron utrudnia ekscentrycznemu chłopcu dopasowanie się do wymogów szkoły. Film nagrodzony na MFF w Calgary. Polska premiera.
An eccentric boy has trouble fitting in at school due to his obsession with crows. Film awarded at Calgary IFF. Polish premiere.



ŚMIERĆ BOGÓW/DEATH OF THE GODS,
reż./dir. Leto Stojanovic Meade
(Wielka Brytania/United Kingdom) 2022, 12', 7+

Historia przytulania. Chłopiec podróżuje przez surrealistyczny świat, by odnaleźć „upadłego olbrzyma”. Film nagrodzony m.in. na MFFA w Londynie.
The story of a hug. A boy's journey across a surreal world to find his fallen giant. Film awarded at London IAF.



UPIORNY UPIÓR/THE GHASTLY GHOUL,
reż./dir. Kealan O'Rourke, Maurizio Parimbelli
(Wielka Brytania/United Kingdom) 2022, 28', 7+

Potworek z innego wymiaru zostaje uwięziony w ludzkim świecie w noc Halloween. Dziewczynka musi stawić czoła lękom, by pomóc mu wrócić do domu. Polska premiera.
A little monster from another dimension is stranded in the human world on a Halloween night. One girl has to face her fears and help the monster return home. Polish premiere.

Tuż po projekcji zapraszamy na warsztaty, które będą świetną inspiracją do odkrywania nowych sposobów rodzinnego spędzania czasu. Zajęcia poprowadzi Justyna Czarnota.

Justyna Czarnota – pedagoga teatru, pasjonatka teatru dla dzieci i młodzieży. Od 2010 roku współpracuje z Instytutem Teatralnym im. Zbigniewa Raszewskiego, gdzie do 2022 roku kierowała Działem Pedagogiki Teatru. Stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Realizuje autorskie projekty z zakresu edukacji oraz upowszechniania kultury.

After the screening, we invite you to workshops for the whole family, led by justyna czarnota.

Justyna Czarnota – theatre pedagog, passionate about theatre for children and youth. She has been cooperating with the Zbigniew Raszewski Theatre Institute since 2010, where she is currently managing the Theater Pedagogy Department. A scholarship holder of the Minister of Culture and National Heritage. She carries out original projects in the field of education and promotion of culture.

Filmy w wersji z polską lektorką. / Films with Polish voice-over.
Zajęcia w języku polskim. / Workshops in Polish.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

14:00-15:25

KOBIETA KONTRA SYSTEM / WOMAN VS. THE SYSTEM

Filmy o kobietach, które próbują przeciwstawić się w systemowym nierównościom.

Films about women, who try to challenge systemic inequality.



JUŻ PO NIM/HE'S DEAD NOW,
reż./dir. Tarek El Sherbeny
(Egipt/Egypt) 2022, 12', 15+

W mroźną zimową noc w Kairze 28-letni Hazem wita mężczyzn na pogrzebie swojego ojca. Religijne rytuały przerywa nagłe pojawienie się owdowiałej matki, która ujawnia romanse zmarłego. Żałobnicy próbują ją uciszyć. Jak zachowa się Hazem?

On a cold winter night in Cairo, 28-year-old Hazem welcomes men to his father's funeral. Religious rituals are interrupted by the sudden arrival of his widowed mother, who starts to reveal the deceased's affairs. People are trying to silence her. What will Hazem do?



**NA GROBIE MOJEGO OJCA
ON MY FATHER'S GRAVE,**
reż./dir. Jawahine Zentar
(Francja/France) 2022, 24', 15+

Jutro ma się odbyć pogrzeb ojca Maïne. Zgodnie z tradycją trumnę na cmentarz mogą odprowadzić wyłącznie mężczyźni. Dziewczyna nie zamierza jednak posłusznie czekać w domu. Film prezentowany m.in. na MFFK w Clermont-Ferrand. Polska premiera.

Maïne's father's funeral is about to take place tomorrow. According to tradition, only men can carry the coffin to the cemetery. However, the girl does not intend to obediently wait at home. Film presented at Clermont-Ferrand ISFF. Polish premiere.



UDOMOWIONA/THE TAMED,
reż./dir. Deniz Uymaz
(Turcja/Turkey) 2023, 19', 15+

Firaz mieszka na tureckiej prowincji. Po śmierci ojca wszyscy oczekują, że zaopiekuje się dziadkiem, ale ona chce wyjechać do miasta. Pomagając przy organizacji pogrzebu, niecierpliwie oczekuje przyjazdu kuzynki, która ma jej pomóc znaleźć pracę. Polska premiera.

Firaz lives in the Turkish countryside. After her father's death, everyone expects her to take care of her grandfather, but she wants to go to the city. While helping to organise the funeral, she impatiently awaits the arrival of her cousin who is supposed to help her find a job. Polish premiere.



PRAWDA/ISTINA,
reż./dir. Tamara Denić
(Niemcy/Germany) 2022, 28', 16+

Fotoreporterka dokumentująca działalność serbskich nacjonalistów pada ofiarą pogrozek. Gdy agresja zaczyna dotyczyć jej córki, zaczyna zastanawiać się nad wyjazdem do Niemiec, gdzie, jak zakłada, mogłaby bezpiecznie wykonywać swój zawód. Film nagrodzony Max Ophüls Preis. Polska premiera.

A committed photojournalist documenting the activities of Serbian nationalists is threatened. When the aggression begins to affect her daughter, she begins to consider fleeing to Germany, assuming she will be able to safely practise her profession there. Film awarded the Max Ophüls Preis. Polish premiere.

15:30-16:55

NIEŁATWE ZWIĄZKI / DIFFICULT RELATIONSHIPS

Historie o nawiązywaniu relacji, budowaniu związków i próbach ich utrzymania, ale przede wszystkim o miłości.

Stories about establishing and building relationships, as well as trying to maintain them, but most importantly, about love.



CISZA RADIOWA/RADIO SILENCE,
reż./dir. Kerren Lumer-Klabbers
(Dania/Denmark) 2021, 16', 16+

Para spędza czas w domku nad morzem. Kobieta znajduje tam stary hełm astronauty. Rozpoczyna się niełatwa misja. Film prezentowany m.in. na MFF w Odense. Polska premiera.

The couple spends time in a house by the sea. The woman finds an old astronaut's helmet there. A difficult mission begins. Film presented at Odense IFF. Polish premiere.



ROZPAD/EXPIRY,
reż./dir. Zuzanna Jocek
(Polska/Poland) 2023, 17', 15+

Dorota i Marek spotykają się w dniu rozvodu, by dopełnić formalności. Nic nie idzie zgodnie z planem, a rozstający się małżonkowie muszą po raz ostatni znaleźć wspólny język. Film prezentowany m.in. na KFDF „Młodzi i film”.

Dorota and Marek meet on the day of their divorce to complete official formalities. Nothing goes according to plan, and the crumbling marriage must find common ground for the last time. Film presented at KFDF „Młodzi i film”.



**OSTATNIA NOC W PARIS BLUES
LAST NIGHT AT PARIS BLUES,**
reż./dir. Fany de la Chica
(Hiszpania/Spain) 2022, 11', 15+

Triana jest uzależnioną od alkoholu latynoską piosenkarką. Podczas ostatniego występu w klubie Paris Blues staje przed dylematem: wybrać karierę czy miłość? Polska premiera.

Triana is an alcoholic and a Latino singer. During her last performance at the Paris Blues club, she faces a dilemma: should she choose her career or love? Polish premiere.



RZĘSA/THE EYELASH,
reż./dir. Theresa Valentin
(Niemcy/Germany) 2023, 6', 13+

Michaela umawia się na pierwsze spotkanie z mężczyzną, z którym do tej pory komunikowała się tylko przez internet. Niestety nie była do końca szczerą podczas tworzenia swojego konta na portalu randkowym. Czy on to zauważy? Polska premiera.

Michaela is going on a date with a man with whom she's only been texting so far. Unfortunately, she hadn't been fully honest while creating her online dating account. Will her date notice? Polish premiere.



**WZŁOTY I UPADKI
TO STAND AND FALL,**
reż./dir. Paul Raatz
(Niemcy/Germany) 2023, 15', 15+

Ericowi trudno jest poradzić sobie z żałobą. Jednak to, co dzieje się między nim a jego dziewczyną Lydi, zmusza go do podjęcia próby zrozumienia samego siebie. Polska premiera.

Eric finds it difficult to deal with his grief. However, what happens between him and his girlfriend Lydi forces him to try to understand himself. Polish premiere.



**MOJA DZIEWCZYNA
MY GIRL FRIEND,**
reż./dir. Kawthar Younis
(Egipt/Egypt) 2022, 17', 16+

Ali chce spędzić noc ze swoją dziewczyną. Problem w tym, że oboje mieszkają z rodzicami. W przyпіływie desperacji chłopak pojawia się u niej przebrany za koleżankę. Plan wydaje się działać świetnie. Do czasu... Film prezentowany m.in. na MFF w Wenecji. Polska premiera.

Ali wants to spend the night with his girlfriend. The problem is that both of them live with their parents. The desperate boy shows up at her place disguised as a friend. The plan seems to be working great, but not for long... Film presented at Venice IFF. Polish premiere.

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 6

SOBOTA
SATURDAY
STR. 7

NIEDZIELA
SUNDAY
STR. 9

PONIEDZIAŁEK
MONDAY
STR. 14

WTOREK
TUESDAY
STR. 16

ŚRODA
WEDNESDAY
STR. 18

CZWARTEK
THURSDAY
STR. 19

PIĄTEK
FRIDAY
STR. 22

SOBOTA
SATURDAY
STR. 24

HARMONOGRAM
TIMETABLE

17:00-18:40

FOKUS: EKSPERYMENT / FOCUS: EXPERIMENT

Fokus: Eksperyment to konkurs filmów, których autorzy szukają nowych form opowiadania historii, zaprzeczają logice, łamią schematy, zmieniają zasady kompozycyjne. W wyniku ich eksperymentów powstają unikatowe produkcje, które pozwalają spojrzeć na nasz świat z nowej perspektywy.

Focus: Experiment is a competition for filmmakers who are looking for new forms of storytelling, contradicting logic, broken patterns and changing of the composition rules. As a result of their experiments, unique productions arise that help us look at our world from a whole new perspective.



SYRENY/SIRENS,
reż./dir. Ilaria Di Carlo
(Niemcy/Germany) 2022, 13', 13+

Eksperyment przedstawiający ostatnie lata działalności niemieckich elektrowni węglowych. Podróż przez przemysłowe pustkowia przypomina wędrówkę Odyseusza. Film nagrodzony m.in. na FF w Turynie. Polska premiera.

An experimental documentary that captures Germany's coal-fired power plants in their final years. A journey through industrial wastelands recalls Ulysses's passage. Film awarded at Torino Film Festival. Polish premiere.



**PRZEZ GŁĘBOKI ZACHÓD
THROUGH THE DEEP WEST,**
reż./dir. Guilherme Xavier Ribeiro (Brazylia/
Brazil) 2022, 15', 15+

Luquinha wraz z przyjaciółmi próbuje uratować zaginionego konia. Film z udziałem aktorów-amatorów oparty na prawdziwych historiach mieszkańców obrzeży miasta Assis. Nagrodzony m.in. na MFFK w San Paulo. Polska premiera.

Luquinha and his friends try to save a lost horse. A film with amateur actors based on true stories from residents of the outskirts of Assis. Film awarded at San Paulo ISFF. Polish premiere.



DZIENNIK TANAKI/TANAKA'S DIARY,
reż./dir. Filip Jacobson
(Polska, Niemcy/Poland, Germany) 2021, 23', 15+

Para Japończyków wspomina wycieczkę po Europie, w której brali udział w 1979 roku. Ich opowieść ilustrują autentyczne materiały filmowe turystów oraz czytany zza kadru prywatny dziennik podróży. Kim był jego autor i czym stała się dla niego ta wyprawa? Film prezentowany m.in. na Krakowskim Festiwalu Filmowym.

A Japanese couple recalls a tour around Europe from 1979. Their story is illustrated by authentic footage recorded by tourists and a private journal, which is read out off-screen. Who was its author and what did this journey mean to him? Film presented at KFF.



ROZKŁAD/WROUGHT,
reż./dir. Joel Penner, Anna Sigrithur
(Kanada/Canada) 2022, 19', 13+

Oszałamiająca wizualna eksploracja materii w różnych stanach transformacji mikrobiologicznej rodzi fundamentalne pytania o skomplikowane relacje ludzkich kultur z innymi gatunkami. Film nagrodzony m.in. na FFN w Innsbrucku.

A stunning visual exploration of matter in various states of microbial transformation begs fundamental questions about human cultures' complicated relationships with other species. Film awarded at INFF.



REPRYZA/REPRISE,
reż./dir. Kenji Ouellet
(Niemcy/Germany) 2021, 23', 18+

Eksperyment łączący wszystkie znane z kina zwroty akcji i nielinearne narracje w jednym krótkometrażowym filmie, którego zakończenie płynnie przechodzi do początku. Film nagrodzony m.in. na MFF Cinalfama w Lizbonie. Polska premiera.

An experiment combines all types of plot twists and nonlinear narrative styles found in cinema in one short film, whose ending leads seamlessly to its beginning. Film awarded at Cinalfama Lisbon IFF. Polish premiere.

ORGANIZATORZY FESTIWALU / FESTIVAL ORGANISERS:

DYREKTOR FESTIWALU / FESTIVAL DIRECTOR:
Maciej Misztal

DYREKTOR PROGRAMOWY / DIRECTOR OF PROGRAMMING:
Andrzej Rusin

SZEFOWA BIURA FESTIWALOWEGO / HEAD OF THE FESTIVAL'S OFFICE
Emilia Rusin

SELEKCJONERZY FILMÓW KRÓTKOMETRAŻOWYCH
SHORT FILM SELECTORS

*Agnieszka Bąk
Maciej Misztal
Andrzej Rusin
Emilia Rusin
Iga Wójtowicz*

SELEKCJONERZY KONKURSU FOKUS: STORYTELLING
FOCUS: FEATURE FILMS COMPETITION SELECTORS

*Krystian Drozd
Monika Kopiec
Joanna Ziomek*

KOORDYNATORKI TŁUMACZEŃ / TRANSLATIONS COORDINATORS
*Janek Jankowski
Olga Obel*

KOORDYNATORKA WOLONTARIATU / VOLUNTEERS COORDINATOR
Monika Czapka

KOORDYNATORZY GRUPY TECHNICZNEJ
TECHNICAL GROUP COORDINATORS
*Julia Hawrot
Filip Wesołowski*

GRUPA MEDIALNA / SOCIAL MEDIA GROUP
*Tomasz Górecki - Koordynacja / Coordinator
Rafał Karaś - Koordynacja / Coordinator
Iga Wójtowicz - Koordynacja / Coordinator
Katarzyna Deputat
Michał Ozimek*

AMBASADOR GOŚCINNOŚCI / HOSPITALITY AMBASSADOR
Janek Jankowski

WSPÓŁAUTOR STATUETKI ZŁOTEGO MRÓWKOJADA
CO-CREATOR OF GOLDEN ANTEATER STATUETTE
Jakub Borkowski

AUTORZY FESTIWALOWEJ ANIMACJI
AUTHOR OF THE FESTIVAL ANIMATION
*Wiktor Bartman
Piotr Nowacki*

AUTOR OPRAWY GRAFICZNEJ / GRAPHIC DESIGNER
Anna Ciuba

ZESPÓŁ WOLONTARIUSZY I WOLONTARIUSZEK / VOLUNTEERS

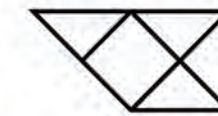
www.iff.lublin.pl
www.facebook.com/lublinfilmfestival
www.instagram.com/lublinfilmfestival

ORGANIZATORZY

CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE



PARTNERZY



GRUPA CRT
STUDIO



KATEDRA
LINGWISTYKI
STOSOWANEJ
UMCS



INCognito

KATOLICKI
UNIWERSYTET
LUBELSKI
JANA PAWŁA II



LUBELSKIE
STOWARZYSZENIE
FILMOWE

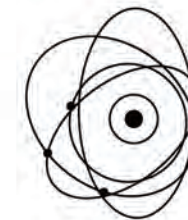
PRZYJACIELE



Biblioteka
Scenariuszy
Filmowych



OPOLSKIE
LAMY



FILM FESTIVALS
CONSTELLATION

ulica krótka

PATRONAT

PATRONAT
HONOROWY



PREZYDENT MIASTA LUBLIN
KRZYSZTOF ŻUK



EUROPEJSKA
STOLICA
MŁODZIEŻY



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW
MINISTRA KULTURY, DZIEDZICTWA
NARODOWEGO I SPORTU
POCHODZĄCYCH Z FUNDUSZU
PROMOCJI KULTURY



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

PATRONI MEDIALNI



FILMWEB

